



Treaty Series No. 43 (1958)

Protocol
amending the International Sugar
Agreement opened for signature at London
on October 1, 1953

London, December 1-15, 1956

[The United Kingdom ratification
was deposited on May 15, 1957]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1958*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 3s. 6d. NET

UNITED NATIONS SUGAR CONFERENCE, 1956

PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 1 OCTOBER 1953

London, December 1-15, 1956

The Parties to this Protocol, taking into account Resolution No. 3 adopted at the Ninth Plenary Meeting of the United Nations Sugar Conference 1956 by which the Parties to the International Sugar Agreement opened for signature at London on 1 October 1953⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Principal Agreement") unanimously resolved that it would be appropriate to effect a modification of that Agreement by means of a Protocol of Amendment, and desiring by such Protocol to introduce into that Agreement certain amendments drawn up by the United Nations Sugar Conference 1956, hereby agree as follows:

ARTICLE 1

(1) The Parties to this Protocol undertake that they will, in accordance with the provisions of this Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to the Principal Agreement as they are set forth in the Annex to this Protocol.

(2) The amendments set forth in the Annex to this Protocol shall come into force on the date of entry into force of this Protocol, and any State becoming a party to the Principal Agreement, after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Principal Agreement as so amended.

ARTICLE 2

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General of the United Nations shall prepare a text of the Principal Agreement incorporating the amendments set out in the Annex to this Protocol and shall send certified copies for their information to the Governments of all the Parties to the Principal Agreement and of all other States invited to the United Nations Sugar Conference 1956.

ARTICLE 3

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 to 15 December 1956, inclusive, by the Parties to the Principal Agreement.

(2) This Protocol shall be subject to ratification or acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Protocol shall be open for accession by any Party to the Principal Agreement which has not signed this Protocol and such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) Governments of States which are not Parties to the Principal Agreement but which were invited to the United Nations Sugar Conference 1956, may accede to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol pursuant to the provisions of Article 41 of that Agreement as so amended.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 28 (1956)," Cmd. 9815.

ARTICLE 4

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1957 if on that date instruments of ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol and instruments of accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol have been deposited by Governments holding 60 per cent of the votes of importing countries and 75 per cent of the votes of exporting countries under the distribution set out in the Annex to this Protocol, or on such later date during the following six months on which these percentages have been reached; provided that notifications containing an undertaking to seek to obtain as rapidly as possible under their constitutional procedure, but not later than 1 July 1957, either

- (a) ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol, or
- (b) accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol,

received by 1 January 1957 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from Parties to the Principal Agreement or Governments referred to in Article 3 (4) which by that date have been unable to ratify, accept or accede to this Protocol, or to the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, will be considered as equivalent to ratification, acceptance or accession for the purpose of this paragraph.

(2) In any event the obligations for the 1957 quota year under this Protocol and the Principal Agreement as amended by it of Governments which have ratified, accepted or acceded to this Protocol or acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol not later than 1 July 1957 will run as from 1 January 1957.

(3) If on 1 July 1957 the percentage of votes of importing countries or of exporting countries the Governments of which have ratified, accepted or acceded to this Protocol and the Governments of which have acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol is less than the percentage required for the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 1, the Governments which have so ratified, accepted or acceded may agree to put into force among themselves the Principal Agreement as amended by this Protocol.⁽²⁾

(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all Parties to the Principal Agreement and all other States represented by delegates or observers at the United Nations Sugar Conference 1956 of each signature and of the deposit of any instrument referred to in Article 3 of this Protocol.

ARTICLE 5

If on 1 July 1957 any Government which has notified its undertaking to seek to obtain accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol has not deposited an instrument of accession, the International Sugar Council referred to in Article 27 of the Principal Agreement shall determine, in consultation with such Government, the status of such Government in relation to the Principal Agreement as amended and the conditions pertaining to such status.

⁽²⁾ By a decision of the International Sugar Council of July 2, 1957, the Protocol entered into force on that date between the Governments of the following importing countries: Japan, United Kingdom, Canada; exporting countries: Cuba, Dominican Republic, Czechoslovakia, Australia, China, Philippines, Hungary, Union of South Africa, Netherlands, Panama, Portugal, Belgium. (See page 66 for details of ratifications and accessions.)

ARTICLE 6

If (a) after the amendments set forth in the Annex to this Protocol have entered into force any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol or notified its undertaking to seek to obtain ratification, acceptance or accession, or

(b) on 1 July 1957 any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol,

the International Sugar Council shall consult with such Government with a view to resolving the problems arising therefrom.

ARTICLE 7

Any Government may at the time of signature, ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol or accession to the Principal Agreement as amended by this Protocol, or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that this Protocol or the Principal Agreement as amended by this Protocol shall extend to all or any of the territories for which it has international responsibility and this Protocol or the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London the 1 December 1956.

[For signatures see page 59.]

ANNEX

TO THE PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON OCTOBER 1, 1953

In Article 2, paragraph (3), the following shall be added after the first sentence of the paragraph :

“ Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine.”

In Article 7, paragraph (1), sub-paragraph (i), “ maximum established in Article 20 ” shall be replaced by “ the higher price referred to in Article 21 (3) ”.

To Article 8, paragraph (1), the following shall be added at the end of the paragraph :

“ Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect at the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year.”

Article 8, paragraph (2), shall read :

“ The Council may if it deems necessary because of exceptional circumstances limit the proportion of their quotas which participating exporting countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitation shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent. of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed.”

Article 11 shall read :

“ The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible but not later than 30 September, whether or not it expects that its country's export quota in effect will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).”

Article 12 shall read :

“ If the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with Article 11, less such part, if any, of that quota as the Government has notified under Article 11 that it expected would not be used, and less any net reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, the difference shall be deducted from that country's export quota in effect in the following quota year to the extent that such difference exceeds 10,000 tons or 5 per cent of its basic export tonnage, whichever is larger. The Council may however modify the amount to be so deducted, if it is satisfied by an explanation from the participating exporting country concerned that its net exports fell short by reason of *force majeure*.”

In Article 13, paragraph (5), the reference to “ Article 22 ” shall be replaced by “ Article 21 ”.

In Article 14, paragraph (1), "For each of the" shall be replaced by "(i) For the first three"; and the following shall be added at the end of the paragraph :

"(ii) For the last two quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market:

	<i>(in thousands of tons)</i>
Belgium (including Belgian Congo)	55 ⁽³⁾
Brazil	175
China (Taiwan)	655
Colombia	5
Cuba	2,415
Czechoslovakia	275
Dominican Republic	655
France	20 ⁽⁴⁾
Germany, Eastern	150
Haiti	45
Hungary	40
India	25
Indonesia	350
Mexico	75
Kingdom of the Netherlands	40
Peru	457
Philippines	25
Poland	220
U.S.S.R.	200
Yugoslavia	20

(³) To be 50,000 tons for 1957.

(⁴) The allocation to France of this basic export tonnage preserves to that country the same possibilities of making sales on the free market as the text of this Agreement as opened for signature on 1 October 1953; and considering that paragraph 3 of Article 14 is deleted, it is recognized, in accordance with the decision of the Council of 1 December 1955, that France may export to the free market a quantity of sugar not exceeding 70,000 tons which is not chargeable against her net export quota."

In Article 14, paragraph (2), after "Czechoslovak Republic" the following shall be added, "Hungary".

Article 14, paragraph (3) shall be deleted.

In Article 14, paragraph (4), "Costa Rica, Ecuador and Nicaragua" shall be replaced by "Costa Rica, Ecuador, Nicaragua and Panama".

In Article 14, paragraph (6) shall be deleted, and after paragraph (5) the following shall be added:

"(6 bis) Portugal to which no basic export tonnage has been allotted under Article 14 (1) may export to its traditional markets in the Federation of Rhodesia and Nyasaland up to 20,000 tons raw value each quota year and shall have the status of an exporting country.

A BIS. SPECIAL RESERVE

(6 ter) A Special Reserve is established for the quota years 1957 and 1958 and is allocated as follows:

	<i>(in thousands of tons)</i>
China (Taiwan)	95
India	25
Indonesia	50 ⁽⁵⁾
Philippines	20

⁽⁵⁾ Only in 1958.

Notwithstanding that these allocations are not basic export tonnages, the provisions of the Agreement other than those of Article 19 shall apply to them as if they were basic export tonnages."

In Article 14, paragraph (7), sub-paragraph (c), after "third" the following shall be added, "fourth and fifth".

In Article 14, paragraph (8), sub-paragraph (ii), the reference to Article "22" shall be replaced by Article "21"; and the reference to "Articles 12 and 21 (3)" shall be replaced by "Articles 12 and 21".

In Article 15, the following shall be deleted: "and the countries which France represents internationally"; and "(including Surinam)".

In Article 16, paragraph (1), sub-paragraph (ii), "year 1956" shall be replaced by "years 1956 and 1957"; at the end of sub-paragraph (ii) the following shall be added: "per year"; and after sub-paragraph (ii), the following shall be added:

"(iii) In the calendar year 1958—2,540,835 tons (2,500,000 English long tons) *tel quel*."

In Article 18, paragraph (2), the second sentence shall read:

"After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market the Council shall forthwith assign an initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) pro rata to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B, to such penalties as may be imposed in accordance with the provisions of Article 12 and to such reductions as may be made under Article 21 (8), provided that if at the time of fixing the initial export quotas the prevailing price is not less than 3.15 cents the total of the initial export quotas shall, unless the Council otherwise decides by Special Vote, be not less than 90 per cent of the basic export tonnages, the distribution among exporting countries being made in the same manner provided in this paragraph."

Article 18, paragraph (3) shall be deleted.

Article 20 shall read:

"(1) For the purposes of this Agreement any reference to the price of sugar shall be deemed to be to the spot price in United States currency per pound avoirdupois free alongside steamer Cuban port, as established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any alternative price which may be established under paragraph (2) of this Article; and where any reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been

above or below the stated figure, as the case may be, provided that the spot price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) Any of the prices laid down in Articles 18 and 21 may be modified by the Council by a Special Vote."

Article 21 shall read:

"(1) The Council shall have discretion to increase or reduce quotas to meet market conditions, provided that:

- (i) when the prevailing price is not less than 3.25 cents and not more than 3.45 cents no increase shall be made so as to bring into effect quotas greater in total than the basic export tonnages plus 5 per cent or the initial export quotas, whichever are the greater, and no decrease shall be made so as to bring into effect quotas which are less in total than either the initial export quotas less 5 per cent or the basic export tonnages less 10 per cent, whichever are the greater;
- (ii) when the prevailing price exceeds 3.45 cents the quotas in effect shall be not less than the initial export quotas or the basic export tonnages, whichever are the greater;
- (iii) if the prevailing price is below 3.25 cents the export quotas in effect shall at once be reduced by $2\frac{1}{2}$ per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether any further reduction shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the reduction shall be raised to 5 per cent, provided that reductions shall not be made so as to reduce the quotas below 90 per cent of the basic export tonnages unless the prevailing price is below 3.15 cents in which case further reduction may be made within the limits prescribed by Article 23; and
- (iv) if the prevailing price has risen above 3.25 cents and the export quotas in effect are below 90 per cent of the basic export tonnages, the export quotas in effect shall be increased at once by $2\frac{1}{2}$ per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether a further increase shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the increase shall be raised to 5 per cent or such lesser amount as is required to restore the quotas to 90 per cent.

(2) In considering changes in quotas under this Article the Council shall take into account all factors affecting the supply and demand for sugar on the free market.

(3) If the prevailing price exceeds 4.00 cents all quotas and limitations on exports under any of the Articles of this Agreement shall for the time being become inoperative, provided that if subsequently the prevailing price falls below 3.90 cents the quotas and limitations previously in effect shall be restored, subject to the power of the Council to vary quotas under paragraph (1) of this Article.

(4) If the Council is satisfied that a new situation has arisen which endangers the attainment of the general objectives of the Agreement it may, by Special Vote, suspend temporarily for such period as it may think necessary the limits imposed under the preceding paragraphs of this Article upon its discretion to increase quotas; and during the period of such suspension the Council shall have full discretion to increase quotas as it may think necessary and to cancel such increases when they are no longer required.

(5) All changes in quotas made under this Article shall be *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B; and any references to percentages of quotas shall be construed as percentages of the basic export tonnages.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, if the export quota of any country has been reduced under Article 19 (1) (i) such reduction shall be deemed to form part of the reductions made in the same quota year under the terms of paragraph (1) of this Article.

(7) The Secretary of the Council shall notify Participating Governments of each change made under this Article in the export quotas in effect.

(8) If any reduction made under the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of any exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the export quota in effect of that country in the following quota year."

Article 22 shall be deleted.

Article 33 shall read :

"The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows :—

Cambodia	...	...	...	...	...	...	15
Canada	...	...	...	...	...	...	95
Ceylon	...	...	...	...	...	...	35
Federal Republic of Germany	...	...	...	...	...	...	60
Honduras	...	...	...	...	...	...	15
Israel	...	...	...	...	...	...	20
Japan	...	...	...	...	...	...	165
Lebanon	...	...	...	...	...	...	20
New Zealand	...	...	...	...	...	...	30
Spain	...	...	...	...	...	...	20
Tunisia	...	...	...	...	...	...	20
United Kingdom	...	...	...	...	...	...	245
United States of America	...	...	...	...	...	...	245
Vietnam	...	...	...	...	...	...	15
Total	...	...	...	...	...	...	<u>1,000</u> "

Article 34 shall read :

“The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:—

Australia	...	...	...	...	...	45
Belgium	...	...	...	...	...	20
China	...	...	...	...	...	70
Cuba	...	...	...	...	...	245
Czechoslovakia	...	...	...	...	...	45
Dominican Republic	...	...	...	...	...	70
Ecuador	...	...	...	...	...	15
France	...	...	...	...	...	35
Haiti	...	...	...	...	...	20
Hungary	...	...	...	...	...	20
India	...	...	...	...	...	35
Indonesia	...	...	...	...	...	45
Mexico	...	...	...	...	...	25
Kingdom of the Netherlands	...	...	...	...	...	20
Nicaragua	...	...	...	...	...	15
Panama	...	...	...	...	...	15
Peru	...	...	...	...	...	45
Philippines	...	...	...	...	...	25
Poland	...	...	...	...	...	40
Portugal	...	...	...	...	...	15
Roumania	...	...	...	...	...	15
South Africa	...	...	...	...	...	20
U.S.S.R.	...	...	...	...	...	100
Total	...	...	...	...	...	1,000

Article 35 shall read :

“Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries) proportionately to the number of votes held by each member of the group, provided that no country shall have less than 15 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes, and provided further that the votes of countries having 245 votes under Article 33 or 34 shall not be reduced having regard to the substantial number of votes relinquished by each of those countries when accepting the number of votes attributed to them in Articles 33 and 34”.

In Article 36, paragraph (3), the reference to “Articles 21 and 22” shall be replaced by “Article 21”.

Article 41, paragraph (2) shall be deleted.

Article 41, paragraphs (3) and (4) shall read :

“(3) This Agreement shall be open for accession by any Government referred to in Article 33 or 34 and such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, provided that, if any such Government wishes to accede upon terms or conditions other

than those provided for in this Agreement, it shall first seek approval by the Council of such terms or conditions, which if approved shall be submitted as recommendations to the Participating Governments.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1956 but not referred to in Article 33 or 34, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it and submitted as recommendations to the Participating Governments."

In Article 44, paragraph (1), the first sentence shall read :

"(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any signatory Government to ratify or accept this Agreement or the Protocol amending this Agreement opened for signature at London on 1 December 1956, or to accede to this Agreement as amended by that Protocol, or by conditions or reservations attached to any signature, ratification, acceptance or accession, it shall so notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland."

CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LE SUCRE DE 1956

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE OUVERT A LA SIGNATURE A LONDRES LE 1^{er} OCTOBRE 1953

Londres, 1^{er}-15 décembre, 1956

Les Parties au présent Protocole, tenant compte de la résolution No. 3 adoptée à la neuvième séance plénière de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, par laquelle les Parties à l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature le 1^{er} octobre 1953 à Londres (ci-après désigné "l'Accord principal") ont décidé à l'unanimité qu'il convenait de modifier ledit Accord au moyen d'un Protocole d'amendement, et désirant introduire dans l'Accord au moyen de ce Protocole certains amendements élaborés par la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

(1) Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner, conformément aux dispositions du présent Protocole, pleine valeur juridique aux amendements à l'Accord principal tels qu'ils sont reproduits en Annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

(2) Les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole entreront en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole, et tout Etat qui deviendra Partie à l'Accord principal après l'entrée en vigueur des amendements audit Accord deviendra Partie à l'Accord principal ainsi amendé.

ARTICLE 2

Aussitôt que possible après l'ouverture du présent Protocole à la signature, le Secrétaire général des Nations Unies établira un texte de l'Accord principal où seront incorporés les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole et en enverra, à titre d'information, des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les pays Parties à l'Accord principal et de tous les autres Etats invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956.

ARTICLE 3

(1) Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties à l'Accord principal, à Londres, du 1^{er} au 15 décembre 1956 inclus.

(2) Le présent Protocole sera soumis à ratification ou acceptation par les gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(3) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie à l'Accord principal qui n'aura pas signé ce Protocole; cette adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(4) Les gouvernements des Etats qui ne sont pas Parties à l'Accord principal, mais qui ont été invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, pourront adhérer, conformément aux dispositions de l'article 4i de l'Accord principal amendé, à l'Accord principal tel qu'il est amendé aux termes du présent Protocole.

ARTICLE 4

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1957, si à cette date les instruments de ratification, d'acceptation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci et les instruments d'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole ont été déposés par des gouvernements détenant 60 pour cent des voix des pays importateurs et 75 pour cent des voix des pays exportateurs selon la répartition fixée à l'Annexe au présent Protocole, ou, pendant les six mois suivants, à la date postérieure à laquelle ces pourcentages auront été atteints. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, sera considérée comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, une notification reçue pour le 1^{er} janvier 1957 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une des Parties à l'Accord principal ou de l'un des gouvernements visés au paragraphe 4 de l'article 3, qui n'aurait pu à cette date ratifier le Protocole, l'accepter ou y adhérer, ou adhérer à l'Accord principal amendé par ce Protocole, selon le cas, cette notification contenant l'engagement de s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que le permet la procédure constitutionnelle de cette Partie à l'Accord principal ou de ce gouvernement, et au plus tard, le 1^{er} juillet 1957, soit :

- (a) la ratification ou l'acceptation du présent Protocole ou l'adhésion à celui-ci, soit
- (b) l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément aux dispositions du présent Protocole.

(2) En tout état de cause, prendront effet du 1^{er} janvier 1957 les obligations relatives à l'année contingente 1957 qui découlent du présent Protocole et de l'Accord principal amendé par celui-ci et qui incombent aux gouvernements qui, le 1^{er} juillet 1957 au plus tard, auront ratifié ou accepté ce Protocole ou y auront adhéré ou auront adhéré à l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

(3) Si, à la date du 1^{er} juillet 1957, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs dont les gouvernements auront ratifié ou accepté le présent Protocole ou y auront adhéré, ou dont les gouvernements auront adhéré à l'Accord principal amendé par ledit Protocole, est inférieur au pourcentage requis pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément au paragraphe 1, les gouvernements qui auront ainsi ratifié, accepté ou adhéré pourront convenir de mettre en vigueur entre eux l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

(4) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à toutes les Parties à l'Accord principal et à tous les autres Etats représentés par des délégués ou des observateurs à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, toute signature et tout dépôt d'un des instruments mentionnés à l'article 3 du présent Protocole.

ARTICLE 5

Si, à la date du 1^{er} juillet 1957, un gouvernement ayant notifié qu'il s'engageait à s'efforcer d'obtenir l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole n'a pas déposé un instrument d'adhésion, le Conseil international du sucre mentionné à l'article 27 de l'Accord principal déterminera, en consultation avec ledit gouvernement, la situation juridique de celui-ci par rapport à l'Accord principal ainsi amendé et les implications de cette situation juridique.

ARTICLE 6

Si (a) après l'entrée en vigueur des amendements reproduits en Annexe au présent Protocole, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté le présent Protocole, n'y a pas adhéré ou n'a pas notifié qu'il s'engage à s'efforcer d'obtenir la ratification, l'acceptation ou l'adhésion; ou si

(b) à la date du 1^{er} juillet 1957, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté ce Protocole ou n'y a pas adhéré,

le Conseil international du sucre entrera en consultation avec ce gouvernement en vue de résoudre les problèmes qui découlent de cette situation.

ARTICLE 7

Tout gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'acceptation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci ou de l'adhésion à l'Accord principal amendé par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le présent Protocole ou l'Accord principal amendé par ce Protocole s'étend à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation internationale, et ce Protocole ou l'Accord principal amendé par celui-ci, selon le cas, s'applique dès réception de cette notification à tous les territoires qui y sont mentionnés.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole au nom de leur gouvernement à la date figurant en regard de leur signature.

Fait à Londres le 1^{er} décembre 1956.

ANNEXE

AU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 1^{er} OCTOBRE 1953

A l'article 2, paragraphe 3, la phrase ci-après est ajoutée à la suite de la première phrase du paragraphe :

“ Le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine pour l'alimentation est exclu, dans la mesure et aux conditions que le Conseil peut fixer.”

A l'article 7, paragraphe 1, alinéa (i), les mots “ le maximum établi à l'article 20 ” sont remplacés par les mots “ le prix le plus élevé mentionné au paragraphe 3 de l'article 21.”

A l'article 8, paragraphe 1, le texte ci-après est ajouté à la fin du paragraphe :

“ Sous réserve de la tolérance qui peut avoir été fixée par le Conseil, si les exportations totales nettes d'un pays exportateur au cours d'une année contingentaie dépassent le contingent effectif d'exportation de ce pays à la fin de ladite année, l'excédent est imputé sur le contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année suivante.”

L'article 8, paragraphe 2, est ainsi libellé :

“ Si, en raison de circonstances exceptionnelles, le Conseil l'estime nécessaire, il peut limiter la fraction de leurs contingents que peuvent exporter au cours d'une période quelconque d'une année contingentaie les pays exportateurs participants dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes, étant entendu qu'une telle limitation n'empêche pas les pays exportateurs participants d'exporter, au cours des huit premiers mois d'une année contingentaie, 80% de leur contingent initial d'exportation et qu'en outre le Conseil peut à tout moment modifier ou supprimer toute limitation qu'il aurait ainsi imposée.”

L'article 11 est ainsi libellé :

“ Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à indiquer au Conseil aussitôt que possible, et au plus tard le 30 septembre, s'il prévoit ou non que la totalité du contingent effectif d'exportation de son pays sera utilisée et, dans la négative, quelle est la fraction de ce contingent qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19.”

L'article 12 est ainsi libellé :

“ Si les exportations réelles nettes sur le marché libre d'un pays exportateur participant au cours d'une année contingentaie sont inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement conformément à l'article 11, diminué, s'il y a lieu, de la fraction de ce contingent que ledit Gouvernement a, conformément à l'article 11, indiqué qu'il prévoit ne pas devoir être utilisée, et diminué également de toute réduction nette du contingent effectif d'exportation de ce pays opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, la différence est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaie suivante dans la mesure où cette différence dépasse 10.000 tonnes ou 5 pour cent du tonnage de base d'exportation de ce pays si ce pourcentage représente une quantité plus élevée. Le Conseil peut cependant modifier la quantité

qui doit être ainsi déduite si, à la suite des explications fournies par le pays exportateur participant intéressé, il acquiert la conviction que les exportations nettes de ce dernier se sont trouvées inférieures pour cause de force majeure."

A l'article 13, paragraphe 5, les mots "de l'article 22" sont remplacés par les mots "de l'article 21."

A l'article 14, paragraphe 1, les mots "Pour chacune des" sont remplacés par les mots "(i) Pour les trois premières," et le texte suivant est ajouté à la fin du paragraphe :

"(ii) Pour les deux dernières années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre :

(En milliers de tonnes)

Allemagne orientale	150
Belgique (y compris le Congo belge)	55 ⁽¹⁾
Brésil	175
China (Taïwan)	655
Colombie	5
Cuba	2.415
France	20 ⁽²⁾
Haïti	45
Hongrie	40
Inde	25
Indonésie	350
Mexique	75
Royaume des Pays-Bas	40
Pérou	457
Philippines	25
Pologne	220
République Dominicaine	655
Tchécoslovaquie	275
URSS	200
Yougoslavie	20

(1) Porté à 50.000 tonnes en 1957.

(2) L'allocation à la France de ce tonnage de base d'exportation conserve à ce pays les mêmes possibilités de vente sur le marché libre que le texte de l'Accord, ouvert à la signature le 1^{er} octobre 1953; considérant en outre que le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé, il est reconnu que, conformément à la décision du Conseil en date du 1^{er} décembre 1955, la France peut exporter sur le marché libre une quantité de sucre ne dépassant pas 70.000 tonnes qui n'est pas imputable sur son contingent net d'exportation.

A l'article 14, paragraphe 2, les mots "de la Hongrie" sont ajoutés avant les mots "République tchécoslovaque".

Le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé.

A l'article 14, paragraphe 4, les mots "Costa Rica, l'Equateur, et le Nicaragua" sont remplacés par les mots "Costa Rica, l'Equateur, le Nicaragua et le Panama".

Le paragraphe 6 de l'article 14 est abrogé, et à la suite du paragraphe 5, le texte suivant est ajouté :

“(6 bis) Le Portugal, à qui aucun tonnage de base d'exportation n'est attribué aux termes de l'article 14, paragraphe 1, peut exporter vers ses marchés traditionnels de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland une quantité maximum de 20.000 tonnes (exprimée en sucre brut) par année contingentaire, et il a le statut d'un pays exportateur.

A BIS. RÉSERVE SPÉCIALE

(6 ter) Une réserve spéciale est établie pour les années contingentaires 1957 et 1958, et elle est répartie comme suit :

	(En milliers de tonnes)
Chine (Taïwan)	95
Inde	25
Indonésie	50 ^(*)
Philippines	20

(*) En 1958 seulement.

Bien que ces attributions ne constituent pas des tonnages de base d'exportation, elles sont soumises aux dispositions de l'Accord autres que celles de l'article 19, comme si elles constituaient des tonnages de base d'exportation.”

A l'article 14, paragraphe 7, alinéa (c), les mots “la quatrième et la cinquième” sont ajoutés après les mots “la troisième”.

A l'article 14, paragraphe 8, alinéa (ii), les mots “de l'article 22” sont remplacés par les mots “de l'article 21”; les mots “de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21” sont remplacés par les mots “des articles 12 et 21”.

A l'article 15, les mots “et les pays dont la France assure la représentation internationale” sont supprimés, ainsi que les mots “(y compris la Guyane hollandaise)”.

A l'article 16, paragraphe 1, alinéa (ii), les mots “l'année civile 1956” sont remplacés par les mots “les années civiles 1956 et 1957” et les mots “par an” sont ajoutés à la fin de l'alinéa. Le texte suivant est ajouté à la suite de l'alinéa (ii) :

“(iii) pour l'année civile 1958—2.540.835 tonnes (2.500.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel.”

A l'article 18, paragraphe 2, la deuxième phrase est ainsi libellée :

“Après avoir examiné cette estimation ainsi que tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B, des sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 8 de l'article 21. Toutefois si, au moment de la fixation des contingents initiaux d'exportation, le prix pratiqué n'est pas inférieur à 3,15 cents, le total des contingents initiaux d'exportation ne sera pas inférieur à 90% des tonnages de base d'exportation, à moins

que le Conseil n'en décide autrement par un Vote Spécial, la répartition entre les pays exportateurs étant faite de la manière prévue au présent paragraphe."

Le paragraphe 3 de l'article 18 est abrogé.

L'article 20 est ainsi libellé :

"(1) Aux fins du présent Accord, toute référence au prix du sucre est considérée comme se rapportant au prix du disponible, en monnaie des Etats-Unis, par livre avoir du poids, f.a.s. port cubain, tel qu'il est fixé par la Bourse du café et du sucre de New York, pour le contrat No. 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article; lorsqu'il est fait mention qu'un prix pratiqué doit être au-dessus ou au-dessous d'un chiffre déterminé, cette condition est considérée comme remplie si le prix moyen pendant une période de 17 jours de bourse consécutifs a été supérieur ou inférieur à ce chiffre, selon le cas, sous réserve que le prix du disponible pratiqué le premier jour de ladite période, et pendant douze jours au moins au cours de cette période, ait été également supérieur ou inférieur, selon le cas, au chiffre déterminé.

(2) S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

(3) Les prix fixés dans les articles 18 et 21 peuvent être modifiés par le Conseil, par un Vote Spécial."

L'article 21 est ainsi libellé :

"(1) Le Conseil a la faculté d'augmenter ou de réduire les contingents pour tenir compte des conditions du marché, sous les réserves suivantes :

- (i) Lorsque le prix pratiqué est compris entre 3,25 cents et 3,45 cents, il n'est pas opéré d'augmentation qui ait pour effet de porter les contingents à un niveau supérieur au total des tonnages de base d'exportation augmenté de 5 pour cent, ou des contingents initiaux d'exportation, si ce dernier est plus élevé, ni de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur au total des contingents initiaux d'exportation diminué de 5 pour cent, ou des tonnages de base d'exportation diminué de 10 pour cent, si ce dernier est plus élevé;
- (ii) lorsque le prix pratiqué dépasse 3,45 cents, les contingents effectifs ne doivent pas être inférieurs aux contingents initiaux d'exportation, ou aux tonnages de base d'exportation, si ceux-ci sont plus élevés;
- (iii) si le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,25 cents, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement réduits de 2½ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle réduction; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, la réduction est portée à 5 pour cent. Toutefois, il ne sera pas effectué de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, à moins que le prix pratiqué ne descende au-dessous de 3,15 cents, auquel cas une nouvelle réduction peut être effectuée dans les limites fixées à l'article 23, et
- (iv) si le prix pratiqué s'est élevé au-dessus de 3,25 cents et si les contingents effectifs d'exportation ont été ramenés à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement augmentés

de 2½ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle augmentation; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, le pourcentage de l'augmentation est porté à 5 pour cent ou au pourcentage moins élevé qui suffit à rétablir les contingents à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation.

(2) Dans l'examen des modifications à apporter aux contingents en application du présent article, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui influent sur l'offre et sur la demande de sucre sur le marché libre.

(3) Si le prix pratiqué dépasse 4,00 cents, tous les contingents et toutes les restrictions à l'exportation prévus par l'un quelconque des articles du présent Accord cessent temporairement d'être applicables, étant entendu que si, par la suite, le prix pratiqué vient à tomber au-dessous de 3,90 cents, les contingents et restrictions à l'exportation antérieurement applicables sont rétablis, sous réserve du droit qui appartient au Conseil de modifier les contingents dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

(4) Si le Conseil a la conviction qu'on se trouve devant une situation nouvelle de nature à compromettre la réalisation des objectifs généraux de l'Accord, il peut, par un Vote Spécial, suspendre temporairement pour la période de temps qu'il juge nécessaire, les restrictions imposées par les paragraphes précédents du présent article à sa faculté d'augmenter les contingents; pendant la durée de cette suspension, le Conseil a toute latitude d'augmenter les contingents comme il l'estime nécessaire et d'annuler ces augmentations lorsque leur maintien ne s'impose plus.

(5) Toutes les modifications apportées aux contingents en application du présent article sont faites en proportion des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14B; toute mention de pourcentage de contingents s'entend de pourcentages des tonnages de base d'exportation.

(6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute réduction apportée au contingent d'exportation d'un pays en application de l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19 sera considérée comme faisant partie des réductions opérées en application du paragraphe premier du présent article au cours de la même année contingentaire.

(7) Le Secrétaire du Conseil notifie aux gouvernements participants toute modification apportée aux contingents effectifs d'exportation en application du présent article.

(8) Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté, en totalité ou en partie, la quantité représentant cette réduction, la réduction qui n'a pas pu être ainsi imputée est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante."

L'article 22 est abrogé.

L'article 33 est ainsi libellé :

“ Les délégations des pays importateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix :

Cambodge	...	...	...	...	...	...	15
Canada	...	...	...	...	...	...	95
Ceylan	...	...	...	...	...	...	35
Espagne	...	...	...	...	...	...	20
Etats-Unis d'Amérique	...	...	...	...	...	...	245
Honduras	...	...	...	...	...	...	15
Israël	...	...	...	...	...	...	20
Japon	...	...	...	...	...	...	165
Liban	...	...	...	...	...	...	20
Nouvelle-Zélande	...	...	...	...	...	...	30
République fédérale d'Allemagne	...	...	...	...	...	...	60
Royaume-Uni	...	...	...	...	...	...	245
Tunisie	...	...	...	...	...	...	20
Vietnam	...	...	...	...	...	...	15
Total	...	...	...	...	...	...	1.000 ”

L'article 34 est ainsi libellé :

“ Les délégations des pays exportateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix :

Australie	...	...	...	...	...	...	45
Belgique	...	...	...	...	...	...	20
Chine	...	...	...	...	...	...	70
Cuba	...	...	...	...	...	...	245
Equateur	...	...	...	...	...	...	15
France	...	...	...	...	...	...	35
Haïti	...	...	...	...	...	...	20
Hongrie	...	...	...	...	...	...	20
Inde	...	...	...	...	...	...	35
Indonésie	...	...	...	...	...	...	45
Mexique	...	...	...	...	...	...	25
Nicaragua	...	...	...	...	...	...	15
Panama	...	...	...	...	...	...	15
Royaume des Pays-Bas	...	...	...	...	...	...	20
Pérou	...	...	...	...	...	...	45
Philippines	...	...	...	...	...	...	25
Pologne	...	...	...	...	...	...	40
Portugal	...	...	...	...	...	...	15
République Dominicaine	...	...	...	...	...	...	70
Roumanie	...	...	...	...	...	...	15
Tchécoslovaquie	...	...	...	...	...	...	45
Union Sud-Africaine	...	...	...	...	...	...	20
Union des Républiques socialistes soviétiques	...	...	...	...	...	...	100
Total	...	...	...	...	...	...	1.000 ”

L'article 35 est ainsi libellé :

“ Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), proportionnellement au nombre de voix détenues par chaque membre du groupe, sous réserve qu'aucun pays ne dispose de moins de 15 voix ni de plus de 245 voix, et qu'il n'y ait pas de fraction de voix, et sous réserve également que le nombre de voix des pays disposant de 245 voix aux termes de l'article 33 ou de l'article 34 ne soit pas réduit, eu égard au nombre important de voix auquel chacun de ces pays a renoncé en acceptant le nombre de voix qui lui est attribué par les articles 33 et 34.”

A l'article 36, paragraphe 3, les mots “ aux articles 21 et 22 ” sont remplacés par les mots “ à l'article 21 ”.

Le paragraphe 2 de l'article 41 est abrogé.

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 41 sont ainsi libellés :

“ (3) Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement mentionné à l'article 33 ou à l'article 34 du présent Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sous réserve que, si un Gouvernement désire adhérer à l'Accord à des conditions autres que celles qui y sont prévues, il demandera au préalable l'approbation de ces conditions par le Conseil qui, s'il les approuve, les transmettra aux Gouvernements participants sous forme de recommandations.

(4) Le Conseil peut approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, et non mentionné aux articles 33 ou 34 du présent Accord, sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement fixées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé et transmises aux Gouvernements participants sous forme de recommandations.”

A l'article 44, paragraphe 1, la première phrase est ainsi libellée :

“ (1) Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts, soit du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord ou le Protocole amendant le présent Accord, ouvert à la signature à Londres le 1^{er} décembre 1956, ou n'adhère pas au présent Accord amendé par ledit Protocole, soit en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.”

一九五六年聯合國糖業會議

修正一九五三年十月一日
在倫敦開始聽由各國簽署
之國際糖業協定之議定書

本議定書當事國，鑒於一九五六年聯合國糖業會議第九次全體會議通過之第三號決議案，內載一九五三年十月一日在倫敦開始聽由各國簽署之國際糖業協定（以下簡稱“主協定”）之當事國一致同意之決議，謂宜對該協定訂立修正議定書予以修改，並深願藉此議定書將一九五六年聯合國糖業會議所擬若干修正條款訂入該協定，爰議定條款如下：

第 一 條

(一) 本議定書當事國持允各依本議定書之規定，對本議定書附件所載之主協定修正條款賦予充分法律效力，並妥予實施。

(二) 本議定書附件所載各項修正條款應自本議定書生效之日起生效，凡在主協定修正條款生效後成為該協定當事國之國家即為修正後之主協定之當事國。

第 二 條

一俟本議定書聽由各國簽署後，聯合國秘書長應儘速製備主協定包括本議定書附件所載修正條款在內之全文，並應將正式副本分送主協定全體當事國政府及所有被邀參加一九五六年聯合國糖業會議之其他各國政府查照。

第 三 條

(一) 本議定書應自一九五六年十二月一日起至十五日止在倫敦聽由主協定當事國簽署。

(二) 本議定書須經簽署國政府各依本國憲法程序予以批准或接受。批准書或接受書應送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

(三) 本議定書應聽由任何主協定當事國之未簽署本議定書者加入。加入應以加入書交由大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放為之。

(四) 凡非主協定當事國而被邀參加一九五六年聯合國糖業會議之國家，得依本議定書修正之主協定第四十一條規定，加入該修正協定。

第 四 條

(一) 倘在一九五七年一月一日，依本議定書附件所規定之表決權數分配辦法，佔輸入國表決權總數百分之六十與佔輸出國表決權總數百分之七十五之各國政府業已交存本議定書之批准書接受書或加入書，或交存依本議定書修正後之主協定之加入書，則本議定書應自該日起生效，又如上述百分數在該日以後六個月內達到，則本議定書自達到此項百分數之日起生效。但如主協定各當事國或第三條第(四)項所稱各

國政府之未能於一九五七年一月一日以前批准、接受或加入本議定書或加入依本議定書修正後之主協定者，在該日以前以通知書送達大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府，擔允設法至遲於一九五七年七月一日以前儘速依據各該國憲法程序

(甲) 批准、接受或加入本議定書，或

(乙) 加入依本議定書修正後之主協定，

則就本項規定而言，此項通知書視為等於批准書、接受書或加入書。

(二) 無論如何，凡在一九五七年七月一日以前業已批准、接受或加入本議定書，或加入經本議定書修正後之主協定之各國政府，其依本議定書及經本議定書修正後之主協定所負之義務，就一九五七限額年度而言，應自一九五七年一月一日開始。

(三) 如至一九五七年七月一日，輸入國或輸出國中業已由其政府批准、接受或加入本議定書或加入經本議定書修正後之主協定者之表決權百分數，仍少於依第(一)項規定本議定書生效所需之百分數，則業已批准、接受或加入之各國政府得協議將經本議定書修正後之主協定在各該國間實施。

(四) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將每項簽署及本議定書第三條所稱任何文書之交存情事，通知所有主協定當事國及所有遣派代表或觀察員參加一九五六年聯合國糖業會議之其他各國。

第五條

如至一九五七年七月一日，任何政府之曾通知擔允設法加入依本議定書修正後之主協定者尚未交存加入書，則主協定第二十七條所稱之國際糖業理事會應與該政府磋商決定

該政府對於經修正後之主協定所審之地位及以種地位之附帶條件

第六條

如遇下列情形之一：

- (甲) 在本議定書附件所載各項修正條款生效後，主協定任一當事國尚未批准、接受或加入本議定書或未通知擔允設法批准、接受或加入，或
- (乙) 主協定任一當事國至一九五七年七月一日尚未批准、接受或加入本議定書，

國際糖業理事會應與各該國政府磋商以期解決因此發生之問題。

第七條

任何一國政府得在簽署、批准、接受或加入本議定書，或加入經本議定書修正後之主協定時，或其後任何時間，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達通知書，聲明本議定書或經本議定書修正後之主協定適用於該國政府負責代管對外關係之所有或任何領土，本議定書或經本議定書修正後之主協定即自該項通知書收到之日起對通知書所列各領土適用。

本議定書應交由大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放，其中英、法、俄、西文各本同一作準。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

為此，下列代表，各秉正式授予之權，謹代表其本國政府，於簽字旁側所載日期，簽署本議定書，以昭信守。

公歷一九五六年十二月一日訂於倫敦。

修正一九五三年十月一日
在倫敦開始聽由各國簽署
之國際糖業協定之議定書
附 件

第二條第三項應在第一句之後加添下列一句：

“凡供人類食用以外用途之糖，在理事會確定之範圍內及條件下除外。”

第七條第一項第(一)款內之“第二十條所定最高價”應改為“第二十一條第三項所指較高價格”。

第八條第一項應在該項之末加添下列條文：

“除經理事會訂定寬容辦法者外，輸出國在任一限額年度之總輸出淨額倘超過其在該年年底之實際輸出限額者，超出之數量應自該國下一限額年度之實際輸出限額中扣除之。”

第八條第二項應改為：

“理事會如因特殊情形認為需要時，對於參加本協定之輸出國其基本輸出噸數逾七五,〇〇〇噸者，得限制其在限額年度任何一時期依照限額所可輸出之數量，但此項限制不得阻止參加本協定之輸出國在任何限額年度最初八個月內輸出其本國初步輸出限額之百分之八十且理事會可隨時將其所施限制修改或撤消。”

第十一條應改為：

“參加本協定各輸出國政府承允在可能範圍內儘速通知理事會，聲明若該國之實際輸出限額預計是否將全部使用，倘不全部使用，則聲明其預計不使用之部分，此項通知至遲須在九月三十日提出，理事會接到通知後，應依第十九條第一項第(一)款之規定採取行動。”

第十二條應改為：

“參加本協定之任一輸出國在一限額年度內對自由市場所作輸出之實際淨額如未滿該國依照第十一條規定提出通知時之實際輸出限額，除該項限額中業經該國政府依照第十一條通知預計不使用之部分及理事會其後依據第二十一條對該國實際輸出限額所作削減之淨數不計外，相差數量超過一〇〇〇噸或該國基本輸出噸數百分之五之部分，應按二者中之較大數額自該國下一限額年度之實際輸出限額減除之。惟理事會如經參加本協定之有關輸出國說明其輸出淨額之所以未滿限額係由於不可抗力，並對此項解釋認為滿意，得更改削減之數量。”

第十三條第五項內提及“第二十二條”之處應改為“第二十一條”

第十四條第一項內，應在開頭處加上“(一)”符號，並應將“每一”改為“最初三個”，此外復應在該項之末加添下列條文：

(二) 在本協定有效期間之最後兩個限額年度內，下開輸出國或輸出區對自由市場之基本輸出噸數如下：

(以千噸為單位)

比利時 (包括比屬剛果)	55 [*]
巴西	175
中國 (台灣)	655
哥倫比亞	5
古巴	2415
捷克斯拉夫	275
多明尼加共和國	655
法蘭西	20 ^{**}
德意志東區	150
海地	45
匈牙利	40
印度	25
印度尼西亞	350
墨西哥	75
荷蘭王國	40
秘魯	457
菲律賓	25
波蘭	220
蘇聯	200
南斯拉夫	20

* 一九五七年為五〇〇〇〇噸。

** 為法蘭西配定此基本輸出噸數，在使該國在自由市場銷售糖品之可能性，仍與一九五三年十月一日開始聽由各國簽署之本協定條文所給予者相同，又鑒於第十四條第三項業已刪除，茲承認根據理事會一九五五年十二月一日之決定，法蘭西得向自由市場輸出不計入其淨輸出限額之糖品不逾七〇,〇〇〇噸。”

第十四條第二項，在“捷克斯拉夫共和國”之後應添入“匈牙利”

第十四條第三項應予刪除。

第十四條第四項內之“哥斯大黎加、尼瓜多及尼加拉瓜”應改為“哥斯大黎加、尼瓜多、尼加拉瓜及巴拿馬”。

第十四條第六項應予刪除，並應在第五項之後加添下列條文：

“六(貳) 未經第十四條第一項分配基本輸出噸數之葡萄牙，每一限額年度得向其在羅諦西亞及尼亞薩蘭聯邦之傳統市場輸出不逾二〇、〇〇〇噸粗值之糖品，且應享有輸出國之資格。

甲(貳) 特別儲備

六(叁) 茲為一九五七及一九五八限額年度建立特別儲備，其分配如下：

(以千噸為單位)

中國(台灣)	95
印度	25
印度尼西亞	50*
菲律賓	20

* 以一九五八年為限。

上開分配雖然不屬基本輸出噸數，仍應視同基本輸出噸數，適用本協定除第十九條外之一切規定。”

第十四條第七項(丙)款，應在“第三年”之後加添“第四年及第五

年”。

第十四條第八項第(二)款內,提及“第二十二條”之處應改為“第二十一條”;提及“第十二條及第二十一條第三項”之處應改為“第十二條及第二十一條”。

第十五條內,應刪去“及法蘭西在國際事務方面所代表之國家”及“(包括蘇文南)”。

第十六條第一項第(二)款內之“一九五六曆年”應改為“一九五六及一九五七兩曆年,每年”;並應在該(二)款之後加添下列條文:

“(三)在一九五八曆年,二、五四〇、八三五噸(合二、五〇〇、〇〇〇英長噸),數字照錄,未予折算。”

第十八條第二項第(二)款應改為:

“理事會於考慮此項估計表及所有影響自由市場糖品供求之其他因素後,應即按照第十四條第一項所列各輸出國之基本輸出噸數比例,配定各該國在該年度對自由市場之初步輸出限額,但須遵照第十四條乙節規定,並遵照可能依第十二條規定施予之處罰及可能依第二十一條第八項實行之削減辦理;惟訂定初步輸出限額時,糖品時價倘不低於美金三一五分,則除理事會以特種表決另作決定外,初步輸出限額之總和不得少於基本輸出噸數之百分之九十,其分配與各輸出國之數額亦照本項規定之方法辦理。”

第十八條第三項應予刪除。

第二十條應改為：

一. 在本協定內，稱糖價者謂紐約咖啡與糖品交易所就第四號契約之糖品所定古巴口岸船邊交貨之每常衡磅現貨美金價格，或依本條第二項另定之價格，遇述及時價高出（或低於）所指某一數字時，倘連續十七個開市日時期內之平均價格高出（或低於）所指數字且上述時期內第一天及共計至少十二天之現貨價格亦高出（或低於）所指數字，即認為符合該項條件。

二. 倘本條第一項所述之價格在重要期間內無從查明，則由理事會酌用其他標準。

三. 第十八條及第二十一條所規定之價格得由理事會以特種表決改訂之。”

第二十一條應改為：

“一. 理事會在下述條件下，有視市場情況酌將限額提增或削減之權：

(一) 如時價在美金三.二五分至美金三.四五分之間，則任何提增不得使限額總計超出基本輸出噸數加百分之五或初步輸出限額兩者中之較大數額，任何削減不得使限額總計少於初步輸出限額減百分之五或基本輸出噸數減百分之十兩者中之較大數額；

(二) 如時價高出美金三.四五分，則實際限額不得少於初步輸出限額或基本輸出噸數兩者中之較大數額；

(三) 如時價低於美金三.二五分，則應立即將實際輸出限額削減百分之二點五，且理事會應於七日內開會，以便決定應否再予削減，倘開會時不能達成協議，

應將削減百分數改為百分之五，惟任何削減不得使限額減至基本輸出噸數百分之九十以下，唯一例外為過時價低於美金三·一五分時得在第二十三條所規定之限度內再予削減；

(四) 如時價漲至美金三·二五分以上而實際輸出限額低於基本輸出噸數百分之九十，則應立即將實際輸出限額提增百分之二點五，且理事會應於七日內開會，以便決定應否再予提增，倘開會時不能達成協議，應將提增數改為百分之五或足將限額恢復至百分之九十水準之較低數。

二. 理事會依本條規定審議更改限額時，應計及所有影響自由市場上糖品供應與需求之因素。

三. 如時價高出美金四分，則本協定各條款所規定之限額及輸出限制一律暫時停止生效，惟如嗣後時價降至美金三·九〇分以下，則除理事會依本條第一項規定有權改變限額外，應即恢復原有實際限額及限制之效力。

四. 理事會如斷定發生一種新情勢，以致妨礙本協定一般宗旨之實現時，得以特種表決暫在其所認為必要之時期內停止適用本條以上各項對其斟酌提增限額之權力所加之限制，在此項停止適用期間，理事會應有全權斟酌的需要提增限額，並於不復需要時取消此項提增。

五. 依本條規定更改限額時，應在第十四條乙節規定之限制下按基本輸出噸數比例更改之，凡過述及限額之百分比時，應解釋為基本輸出噸數之百分比。

六. 雖有本條第一項之規定，如任何國家之輸出限額業經依據第十九條第一項第(一)款之規定削減時，則此項削減數量應認為構成同一限額年度內依本條第一項

規定所訂削減數量之一部分。

七. 理事會秘書應將依據本條規定對實際輸出限額所為之每一更改通知各參加國政府。

八. 倘在依據本條以上各項規定削減限額時,某一輸出國業已將其應減數量之一部或全部輸出,因而該國實際輸出限額之上述削減無法充分執行,則應在該國下一限額年度之實際輸出限額內比照減除之。”

第二十二條應予刪除。

第三十三條應改為:

“各輸入國代表團在理事會所得行使之表決權數如下:

高棉	15
加拿大	95
錫蘭	35
德意志聯邦共和國	60
洪都拉斯	15
以色列	20
日本	165
黎巴嫩	20
紐西蘭	30
西班牙	20
突尼西亞	20
聯合王國	245
美利堅合眾國	245
越南	15
總數	<u>1,000</u> ”

第三十四條應改為：

各輸出國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

澳大利亞	45
比利時	20
中國	70
古巴	245
捷克斯拉夫	45
多明尼加共和國	70
厄瓜多	15
法蘭西	35
海地	20
匈牙利	20
印度	35
印度尼西亞	45
墨西哥	25
荷蘭王國	20
尼加拉瓜	15
巴拿馬	15
秘魯	45
菲律賓	25
波蘭	40
葡萄牙	15
羅馬尼亞	15
南非	20
蘇聯	100
總數	<u>1,000</u> ”

第三十五條應改為：

“凡遇本協定之參加國有所更動，或依照本協定規定，一國受停止行使表決權之處分或恢復其原有表決權時，理事會應按每一組（輸入國組與輸出國組）內各國之表決權數比例，將表決權重行分配，惟任何一國之表決權數不得少於十五或多於二百四十五，並不得有小數，且鑒於依第三十三條或第三十四條規定有二百四十五個表決權之國家於接受第三十三條及第三十四條所分配之表決權數時，所拋棄之表決權為數極多，各該國之表決權數不得再為減少。”

第三十六條第三項內，提及“第二十一條及第二十二條”之處應改為“第二十一條”。

第四十一條第二項應予刪除。

第四十一條第三項及第四項應改為：

“三. 本協定應聽由第三十三條或第三十四條所指各國政府加入。加入應以加入書送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放，但如任何一國政府願在本協定所定條件以外之其他條件下加入，則該國政府應先提請理事會核准此類條件，獲准後應作為建議向各參加國政府提出。

四. 理事會得核准未列於第三十三條或第三十四條而曾被邀出席一九五六年聯合國糖業會議之任何政府加入本協定，但加入之條件應由意欲加入之政府先與理事會商定，隨後作為建議向各參加國政府提出。”

第四十四條第一項第一句應改為：

“一、如任何參加國政府認為任何簽署國政府之未批准或接受本協定或一九五六年十二月一日在倫敦開始經由簽署之修正本協定議定書，或未加入經該議定書修正之協定，或在簽署、批准、接受或加入時所附之條件或保留，使其利益遭受嚴重損害時，該參加國政府應將此事通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。”

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО САХАРУ 1956 ГОДА

ПРОТОКОЛ, ИЗМЕНЯЮЩИЙ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
ПО САХАРУ, КОТОРОЕ БЫЛО ОТКРЫТО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В
ЛОНДОНЕ 1 ОКТЯБРЯ 1953 ГОДА

Стороны, подписавшие настоящий Протокол, принимая во внимание резолюцию № 3, принятую на девятом пленарном заседании Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, согласно которой страны-участники Международного соглашения по сахару, которое было открыто для подписания в Лондоне 1 октября 1953 г. (называемого далее "Основным соглашением"), единогласно признали целесообразность изменения этого Соглашения путем принятия Протокола об изменении и, желая посредством такого Протокола внести в указанное Соглашение некоторые изменения, выработанные Конференцией Организации Объединенных Наций 1956 года, договорились о нижеследующем :

Статья 1

(1) Стороны, подписавшие настоящий Протокол, обязуются, в соответствии с положениями Протокола, придать полную законную силу изменениям Основного соглашения, а также надлежащим образом применять их в том виде, в каком они изложены в Приложении к настоящему Протоколу.

(2) Изменения, изложенные в Приложении к настоящему Протоколу, становятся действительными в день вступления в силу настоящего Протокола, и все государства, которые станут участниками Основного соглашения после вступления в силу внесенных в него изменений, становятся участниками Основного соглашения с внесенными в него таким образом изменениями.

Статья 2

В возможно скором времени после открытия настоящего Протокола для подписания Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций составит текст Основного соглашения, включающий изменения, изложенные в Приложении к настоящему Протоколу, и разошлет заверенные копии его правительствам всех стран, участвующих в Основном соглашении, и всех других стран, которые были приглашены участвовать в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, для их осведомления.

Статья 3

(1) Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Лондоне с 1 по 15 декабря 1956 г., включительно, правительствами стран, участвующих в Основном соглашении.

(2) Настоящий Протокол подлежит ратификации или принятию правительствами подписавших его стран в соответствии с их конституционной процедурой, и грамоты о ратификации или принятии сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

(3) Настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему любой страны-участника Основного соглашения, не подписавшей настоящего

Протокола, причем присоединение осуществляется путем сдачи на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии грамоты о присоединении.

(4) Правительства государств, которые не являются участниками Основного соглашения, но которые были приглашены участвовать в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, могут присоединиться, согласно положениям статьи 41 этого Соглашения, к Основному соглашению с внесенными в него в соответствии с настоящим Протоколом изменениями.

Статья 4

(1) Настоящий Протокол вступает в силу 1 января 1957 г., если к этому сроку грамоты о ратификации или принятии настоящего Протокола или о присоединении к нему и грамоты о присоединении к Основному соглашению, измененному в соответствии с настоящим Протоколом, будут сданы на хранение правительствами, располагающими 60 процентов голосов импортирующих стран и 75 процентов голосов экспортирующих стран согласно распределению, изложенному в Приложении к настоящему Протоколу, или вступает в силу на другую, более позднюю дату в течение следующих шести месяцев, когда эти процентные показатели будут достигнуты; при этом уведомления, содержащие обязательства о намерении возможно скорее, в соответствии с их конституционной процедурой, но не позже 1 июля 1957 года, либо

а) ратифицировать или принять настоящий Протокол или присоединиться к нему, либо

б) присоединиться к Основному соглашению, измененному в соответствии с настоящим Протоколом,

полученные до 1 января 1957 г. правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии от стран-участников Основного соглашения или от правительств, указанных в пункте 4 статьи 3, которые к этому сроку окажутся не в состоянии, соответственно, ратифицировать или принять настоящий Протокол или присоединиться к нему, или присоединиться к измененному им Основному соглашению, будут считаться для целей настоящего положения равноценными ратификации, принятию или присоединению.

(2) Во всяком случае, обязательства на контингентный 1957 год согласно этому Протоколу и Основному соглашению, измененному Протоколом, для правительств, ратифицировавших или принявших этот Протокол или присоединившихся к нему, или присоединившихся к Основному соглашению измененному этим Протоколом, до 1 июля 1957 г., войдут в силу, начиная с 1 января 1957 года.

(3) Если на 1 июля 1957 г. проценты голосов импортирующих или экспортирующих стран, правительства которых ратифицировали или приняли этот Протокол или присоединились к нему, или присоединились к Основному соглашению, измененному этим Протоколом, будут меньше процентов, требующихся для введения в силу настоящего Протокола согласно пункту 1, то правительства, ратифицировавшие или принявшие Протокол, или присоединившиеся к нему, могут договориться ввести в действие измененное этим Протоколом Основное соглашение в отношении своих стран.

(4) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии сообщит всем странам-участникам Основного соглашения и всем прочим государствам, которые были представлены делегатами

51

или наблюдателями на Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, о каждом случае подписания и депонирования любого документа, упомянутого в статье 3 настоящего Протокола.

Статья 5

Если какое-либо правительство, заявившее о своем обязательстве предпринять шаги для присоединения к измененному настоящим Протоколом Основному соглашению, не депонирует до 1 июля 1957 г. грамоту о присоединении, то упомянутый в статье 27 Основного соглашения Международный совет по сахару, по консультации с таким правительством, определит статус означенного правительства в отношении измененного Основного соглашения и условия, связанные с таким статусом.

Статья 6

Если (а) после вступления в силу изложенных в Приложении к настоящему Протоколу изменений страна-участник Основного соглашения не ратифицировала или не приняла его, или не присоединилась к нему, или не сообщила о своем намерении ратифицировать или принять его, или присоединиться к нему, или если

(б) до 1 июля 1957 г. любая страна-участник Основного соглашения не ратифицировала или не приняла его, или не присоединилась к нему,

то Международный совет по сахару будет консультироваться с этим правительством с целью разрешения возникших таким образом проблем.

Статья 7

При подписании, ратификации или принятии настоящего Протокола или присоединении к нему, или при присоединении к Основному соглашению, измененному настоящим Протоколом, или в любое время впоследствии, любое правительство может заявить путем уведомления правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о том, что положения настоящего Протокола или Основного соглашения, измененного настоящим Протоколом, соответственно, распространяются на все или некоторые территории, которые это правительство представляет в международных отношениях, и, начиная с даты получения нотификации, положения настоящего Протокола и измененного им Основного соглашения распространяются на все поименованные в ней территории.

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, сдается на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое рассылает заверенные копии Протокола каждому из подписавших его и присоединившихся к нему правительств.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол от имени представляемых ими правительств, причем даты подписания обозначены против их подписей.

Составлено в Лондоне 1 декабря 1956 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

К ПРОТОКОЛУ ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО САХАРУ, ОТКРЫТОГО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В ЛОНДОНЕ 1 ОКТЯБРЯ 1953 ГОДА

Статья 2, пункт 3: в конце первой фразы пункта, т.е. после слов "производимого примитивными методами", добавить следующее:

"Это определение не охватывает сахара, предназначенного не для потребления людьми в пищу, а для иных целей, в мере и условиях, определенных Советом".

Статья 7, подпункт (1) (i): заменить слова "максимум, установленный в статье 20" словами "более высокую цену, указанную в статье 21 (3)".

Статья 8, пункт 1: в конце пункта добавив следующее:

"С соблюдением отклонений, какие могут быть установлены Советом, количество, на которое нетто-экспорт страны-экспортера в контингентном году превысит ее экспортный контингент, действующий на конец этого года, засчитывается в экспортный контингент данной страны в следующем контингентном году."

Статья 8, пункт 2: изложить в следующей редакции:

"Совет может, если он считает это необходимым в силу исключительных обстоятельств, ограничить долю контингентов, которую участвующие экспортирующие страны с основным тоннажем, превышающим 75.000 тонн, могут экспортировать в течение какого-нибудь определенного отрезка контингентного года, при условии, что подобное ограничение не препятствует вывозу участвующими экспортирующими странами в течение первых 8 месяцев любого контингентного года 80 процентов их начальных экспортных контингентов, а также при условии, что Совет может в любое время изменить или отменить наложенное им ограничение."

Статья 11: изложить в следующей редакции:

"Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается в возможно короткий срок и не позднее 30 сентября уведомлять Совет о том, предполагает ли оно, что действительный экспортный контингент его страны будет использован, и, если оно не предполагает этого, уведомлять Совет о той доле действительного экспортного контингента своей страны, которая по его предположению не будет использована, а Совет, по получении такого уведомления, принимает меры в соответствии с подпунктом 1 (i) статьи 19."

Статья 12: изложить в следующей редакции:

"Если фактический нетто экспорт на свободный рынок любой участвующей экспортирующей страны в каком-либо контингентном году не достигает ее экспортного контингента, действительного в момент препровождения ее правительством уведомления в соответствии со статьей 11, за вычетом той доли, если таковая окажется, этого контингента, которая согласно препровожденному ее правительством в

соответствии со статьей 11 уведомлению, повидимому, не будет использована, и за вычетом нетто сокращения ее действительного экспортного контингента, произведенного впоследствии Советом на основании статьи 21, разность будет вычтена из экспортного контингента этой страны, действительного на следующий контингентный год, поскольку эта разность превышает 10.000 тонн или 5 процентов основного экспортного тоннажа, в зависимости от того, какая из этих величин больше. Однако Совет может изменять вычитаемое таким образом количество, если его удовлетворяет разъяснение заинтересованной участвующей экспортирующей страны о том, что ее нетто-экспорт оказался меньше вследствие обстоятельств непреодолимой силы."

В статье 13 (5) заменить ссылку на статью 22 ссылкой на статью 21.

В статье 14 (1) на третьей и четвертой строках заменить слова " на каждый контингентный год " словами "(i) на первые три контингентных года " и добавить следующий подпункт :

" (ii) Для нижеперечисленных экспортирующих стран или территорий устанавливаются следующие основные экспортные тоннажи для свободного рынка на последние два контингентных года действия Соглашения :

	(в тысячах тонн)
Бельгия (включая Бельгийское Конго)	55*
Бразилия	175
Венгрия	40
Гаити	45
Германия, Восточная	150
Доминиканская Республика	655
Индия	25
Индонезия	350
Китай (Тайван)... ..	655
Колумбия	5
Куба	2.415
Мексика	75
Нидерланды	40
Перу	457
Польша	220
Союз Советских Социалистических Республик	200
Филиппины	25
Франция	20**
Чехословакия	275
Югославия	20

В статье 14 (2) в первой и второй строках после слов " Чехословацкой Республики " добавить слово " Венгрии ".

* 50.000 тонн в 1958 году.

** Предоставление Франции этого основного экспортного тоннажа сохраняет за этой страной те же возможности сбыта на свободном рынке, что и текст настоящего Соглашения, открытого для подписания 1 октября 1953 года ; так как пункт 3 статьи 14 изъят, то признается, что Франция в соответствии с решением Совета от 1 декабря 1955 года может экспортировать на свободный рынок не свыше 70.000 тонн сахара, причем это количество не засчитывается в ее контингент нетто-экспорта.

В статье 14, пункт 3 изъять.

В статье 14 (4) в первой строке заменить слова “Коста-Рика, Эквадор и Никарагуа” словами “Коста-Рика, Эквадор, Никарагуа и Панама”.

В статье 14 пункт 6 изъять и после пункта 5 добавить новый пункт :

“(6 бис) Португалия, которой не было предоставлено основного экспортного тоннажа согласно статье 14 (1), может экспортировать на свои традиционные рынки в Федерации Родезии и Ньясаленда до 20.000 тонн сахара в пересчете на сахарсырец в каждом контингентном году и будет пользоваться статусом экспортирующей страны.”

А БИС. СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЗАПАС

(6 тер) Образуется специальный запас на 1957 и 1958 контингентные годы, который распределяется следующим образом :

	(в тысячах тонн)						
Индия	25
Индонезия	50*
Китай (Тайван)	95
Филиппины	20

Несмотря на то, что распределенное таким образом количество не представляет собой основного экспортного тоннажа, положения Соглашения, помимо положений статьи 19, применяются как будто речь идет об основном экспортном тоннаже.”

В статье 14, подпункт (с) пункта 7, после слова “третий” добавить слова “четвертый и пятый годы”.

В статье 14, подпункт (ii) пункта 8 заменить ссылку на статью 22 ссылкой на статью 21 ; в ссылке на статьи 12 и пункт 3 статьи 21 изъять слова “пункт 3.”

В статье 15 изъять слова : “и странами, которые Франция представляет в международных сношениях” и “(включая Суринам)”.

В статье 16, подпункт (ii) пункта 1 заменить слова “в 1956 календарном году” словами “в 1956 и 1957 календарных годах” и после слова “сахара” вставить слова “в год” ; добавить следующий новый подпункт :

“(iii) В 1958 календарном году—2.540.835 тонн (2.500.000 английских тонн) сахара, независимо от его товарной формы”.

В статье 18, пункт 2, заменить вторую фразу следующей :

“По рассмотрении этих предположительных данных и всех других факторов, влияющих на спрос и предложение сахара на свободном рынке, Совет номодленно устанавливает для каждой из экспортирующих стран, перечисленных в статье 14 (1), начальный экспортный контингент для экспорта на свободный рынок в данном году пропорционально ее основному экспортному тоннажу, при условии соблюдения положений статьи 14 В, а также с учетом санкций, какие могут быть наложены в порядке статьи 12, и сокращений, возможных на основании статьи 21 (8). Однако, если во время установления

* Только в 1958 году.

56

начальных экспортных контингентов рыночная цена составляет не менее 3,15 цента, общий объем начальных экспортных контингентов не должен, если Совет не вынесет иного решения путем специального голосования, быть меньше 90 процентов основного экспортного тоннажа, причем распределение по экспортирующим странам производится порядком, предусмотренным в настоящем пункте”.

В статье 18 пункт 3 исключить.

Статья 20—Изложить в следующей редакции :

“(1) Для целей настоящего Соглашения в случаях ссылки на цену сахара имеется в виду цена наличного товара в валюте Соединенных Штатов за один фунт (453,59 грамм) франко-пароходная пристань в порту Кубы, установленная Нью-Йоркской биржей кофе и сахара на сахар по контракту № 4, или любая другая цена, которая может быть установлена в порядке пункта 2 настоящей статьи. В случаях, когда указывается, что существующая рыночная цена выше или ниже какой-нибудь определенной цифры, то под этим понимается, что средняя цена за период в семнадцать биржевых дней подряд была, соответственно, выше или ниже указанной цифры, при условии, однако, что цена за наличный товар в первый день и не менее чем в течение двенадцати дней за этот период также была, соответственно, выше или ниже указанной цифры.

(2) Если в продолжение существенного периода времени цена, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, не может быть выяснена, Совет пользуется другими критериями по своему усмотрению.

(3) Любая из цен, указанных в статьях 18 и 21, может быть изменена Советом посредством специального голосования”.

Статья 21—Изложить в следующей редакции :

“(1) Совет полномочен увеличивать или сокращать, в зависимости от создавшейся на рынке обстановки, объем экспортных контингентов, при условии, что :

(i) если существующая рыночная цена будет не ниже 3,25 цента и не выше 3,45 цента, то не производится такого увеличения экспортных контингентов, при котором общий объем последних превысил бы общий объем основных экспортных тоннажей плюс пять процентов, или общий объем начальных экспортных контингентов, смотря по тому, какая из этих величин будет больше ; и не делается такого сокращения экспортных контингентов, при котором общий объем их был бы меньше общего объема начальных экспортных контингентов за вычетом пяти процентов, либо общего объема основных экспортных тоннажей за вычетом десяти процентов, смотря по тому, какая из этих величин будет больше ;

(ii) если существующая рыночная цена превышает 3,45 цента, то действительные экспортные контингенты не должны быть меньше начальных экспортных контингентов, или основных экспортных тоннажей, смотря по тому, какая из этих величин будет больше :

(iii) если существующая рыночная цена ниже 3,25 цента, действительные экспортные контингенты немедленно сокращаются на $2\frac{1}{2}$ процента, и Совет собирается в семидневный срок, чтобы решить, следует ли произвести дальнейшее сокращение ; если в Совете не было достигнуто соглашения, сокращение доводится до пяти процентов, при условии, что эти сокращения не сократят

контингентов ниже 90 процентов основного экспортного тоннажа, если только существующая цена не упадет до уровня ниже 3,15 цента, после чего дальнейшее сокращение может быть произведено в пределах, установленных статьей 23 ; и

(iv) если существующая рыночная цена выше 3,25 цента, а действительные экспортные контингенты ниже 90 процентов основного экспортного тоннажа в результате сокращения, произведенного ранее в силу положений подпункта (iii) настоящего пункта, действительные экспортные контингенты немедленно увеличиваются на 2½ процента, и Совет собирается в семидневный срок, чтобы решить, следует ли произвести дальнейшее увеличение ; если в Совете не было достигнуто соглашения, увеличение доводится до 5 процентов или производится в меньшем размере, сколько потребуется, чтобы восстановить контингенты до 90 процентов.

(2) При рассмотрении, согласно настоящей статье, изменений контингентов Совет должен учитывать все факторы, влияющие на предложение сахара и спрос на него на свободном рынке.

(3) Если существующая рыночная цена превышает 4,00 цента, все экспортные контингенты и ограничения, предусматриваемые статьями настоящего соглашения, на время теряют силу, при условии, что, если позднее существующая цена падает ниже 3,90 цента, действовавшие ранее контингенты и ограничения восстанавливаются с сохранением за Советом права изменять контингенты в порядке пункта (1) настоящей статьи.

(4) Если Совет убежден в том, что возникли новые условия, ставящие под угрозу достижение общих целей Соглашения, он может путем специального голосования приостановить на период времени, на который он считает необходимым, действие установленных в предыдущих пунктах настоящей статьи положений, которые ограничивают его право увеличивать контингенты ; в течение этого периода Совет может по своему усмотрению увеличивать контингенты и отменять увеличение, в котором более не ощущается потребность.

(5) Все изменения контингентов, согласно настоящей статье, производятся пропорционально основным экспортным тоннажам с учетом положений статьи 14 В, и всякое указание на процентные доли контингентов означает проценты основных экспортных тоннажей.

(6) Несмотря на положения пункта (1) настоящей статьи, если экспортный контингент любой страны окажется сокращенным на основании статьи 19 (1) (i), то такое сокращение будет считаться составной частью сокращений, произведенных в том же контингентном году согласно положениям вышеупомянутого пункта.

(7) Секретарь Совета уведомляет правительства участвующих стран о каждом изменении действительных экспортных контингентов, производимом согласно настоящей статье.

(8) Если сокращение, произведенное согласно предыдущим пунктам настоящей статьи, не может быть полностью применено к действительному контингенту какой-нибудь экспортирующей страны ввиду того, что к моменту сокращения данная страна уже экспортировала все количество, равное такому сокращению или часть его, соответствующее количество вычитается из действительного экспортного контингента этой страны в следующем контингентном году ”.

Статья 22 : исключить.

Статья 33 : изложить в следующей редакции :

“Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации импортирующих стран, распределяются следующим образом :

Вьетнам	...	...	...	...	...	15
Гондурас	...	...	...	...	...	15
Израиль	...	...	...	...	...	20
Испания	...	...	...	...	...	20
Камбоджа	...	...	...	...	...	15
Канада	...	...	...	...	...	95
Ливан	...	...	...	...	...	20
Новая Зеландия	...	...	...	...	...	30
Соединенное Королевство	...	...	...	...	...	245
Соединенные Штаты Америки	...	...	...	...	...	245
Тунис	...	...	...	...	...	20
Федеративная Республика Германии	...	...	...	...	...	60
Цейлон	...	...	...	...	...	35
Япония	...	...	...	...	...	165
Всего						1.000”

Статья 34 : изложить в следующей редакции :

“Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации экспортирующих стран, распределяются следующим образом :

Австралия	...	...	...	...	...	45
Бельгия	...	...	...	...	...	20
Венгрия	...	...	...	...	...	20
Гаити	...	...	...	...	...	20
Доминиканская Республика	...	...	...	...	...	70
Индия	...	...	...	...	...	35
Индонезия	...	...	...	...	...	45
Китай	...	...	...	...	...	70
Куба	...	...	...	...	...	245
Мексика	...	...	...	...	...	25
Нидерланды	...	...	...	...	...	20
Никарагуа	...	...	...	...	...	15
Панама	...	...	...	...	...	15
Перу	...	...	...	...	...	45
Польша	...	...	...	...	...	40
Португалия	...	...	...	...	...	15
Румыния	...	...	...	...	...	15
Союз Советских Социалистических Республик	...	...	...	...	...	100
Филиппины	...	...	...	...	...	25
Франция	...	...	...	...	...	35
Чехословакия	...	...	...	...	...	45
Эквадор	...	...	...	...	...	15
Южно-Африканский Союз	...	...	...	...	...	20
Всего						1.000”

Статья 35 : изложить в следующей редакции :

“Совет перераспределяет голоса в пределах каждой группы (импортирующих стран и экспортирующих стран) при любом изменении числа участвующих в настоящем Соглашении государств или при

лишении одного из них права голоса или при восстановлении такого права в соответствии с каким-либо постановлением настоящего Соглашения пропорционально числу голосов каждого члена группы, при условии, что ни одна страна не будет иметь менее 15 и более 245 голосов и что исключаются дробные голоса, а также при условии, что число голосов стран, располагающих, в соответствии со статьями 33 и 34, 245 голосами, не будет сокращено, поскольку каждая из этих стран, согласившись на число голосов, приданное ей в соответствии со статьями 33 и 34, отказалась от значительного числа голосов”.

В статье 36 (3) заменить слова “статьям 21 и 22” словами “статье 21”.

Статья 41 : исключить пункт 2 и заменить пункты 3 и 4 следующим текстом :

“(3) Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему любого из правительств, указанных в статьях 33 и 34 настоящего Соглашения, причем такое присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, с тем, однако, что если какое-либо из этих правительств пожелает присоединиться к Соглашению на других условиях, чем те, которые предусмотрены в настоящем Соглашении, оно должно будет в первую очередь обратиться к Совету за одобрением таких условий, и условия эти, если они будут одобрены, будут предложены участвующим правительствам в качестве рекомендаций.

(4) Совет может утвердить присоединение к настоящему Соглашению любого правительства, приглашенного на Конференцию Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, но не упомянутого в статьях 33 и 34 настоящего Соглашения, если условия такого присоединения предварительно согласованы с Советом желающим присоединиться правительством и представлены участвующим правительствам в качестве рекомендаций”.

Статья 44 : первую фразу пункта 1 изложить в следующей редакции :

“(1) Если какое-либо участвующее правительство сочтет свои интересы серьезно нарушенными вследствие отказа какого-либо подписавшего Соглашение правительства ратифицировать или принять таковое или изменяющий это Соглашение Протокол, открытый для подписания в Лондоне 1 декабря 1956 года, или присоединиться к этому Соглашению измененному упомянутому Протоколом, или вследствие условий или оговорок, сопровождающих любое такое подписание, ратификацию, принятие или присоединение, оно уведомляет об этом правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии”.

CONFERENCIA AZUCARERA DE LAS NACIONES UNIDAS DE 1956

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR ABIERTO A LA FIRMA EN LONDRES EL 1° DE OCTUBRE DE 1953

Londres, 1°-15 de diciembre de 1956

Las Partes del presente Protocolo, teniendo en cuenta la Resolución N° 3 aprobada en la novena sesión plenaria de la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956 por la cual las Partes del Convenio Internacional del Azúcar abierto a la firma en Londres el 1° de octubre de 1953 (denominado en lo sucesivo "el Convenio Principal") han resuelto unánimemente que sería apropiado modificar dicho Convenio mediante un Protocolo de Enmiendas, y deseando introducir en el Convenio por medio de dicho Protocolo ciertas enmiendas redactadas por la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956, por el presente acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

(1) Las Partes del presente Protocolo se comprometen, de acuerdo con las disposiciones del Protocolo, a dar fuerza obligatoria y pleno efecto jurídico a las enmiendas al Convenio Principal que figuran en el Anexo al presente Protocolo, y a aplicarlas debidamente.

(2) Las enmiendas que figuran en el Anexo de este Protocolo entrarán en vigor en la fecha de entrada en vigor de dicho Protocolo, y todo Estado que llegue a ser parte del Convenio Principal una vez que las enmiendas hayan entrado en vigor, será Parte del Convenio Principal así modificado.

ARTÍCULO 2

Lo antes posible, a partir de la fecha en que el presente Protocolo haya quedado abierto a la firma, el Secretario General de las Naciones Unidas preparará un texto del Convenio Principal que incluya las enmiendas que figuran en el Anexo al presente Protocolo y enviará copias certificadas a los Gobiernos de todos los Estados Partes del Convenio Principal y de todos los demás Estados invitados a la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956, para su información.

ARTÍCULO 3

(1) El presente Protocolo estará abierto a la firma de las Partes del Convenio Principal, en Londres, del 1 al 15 de diciembre de 1956, ambos inclusive.

(2) El presente Protocolo será sometido a la ratificación y a la aceptación de los Gobiernos signatarios, según sus respectivos procedimientos constitucionales, y los instrumentos de ratificación o de aceptación se depositarán en poder del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(3) El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquiera de las Partes del Convenio Principal que no haya firmado dicho Protocolo, y la adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(4) Los Gobiernos de los Estados que no son Partes del Convenio Principal pero que fueron invitados a la Conferencia Azucarera de las

Naciones Unidas de 1956 podrán adherirse al Convenio Principal modificado por el presente Protocolo, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 41 del Convenio así modificado.

ARTÍCULO 4

(1) El presente Protocolo entrará en vigor el 1° de enero de 1957 si en esa fecha se han depositado los instrumentos de ratificación o de aceptación del Protocolo o de adhesión al mismo, y los instrumentos de adhesión al Convenio Principal modificado por las disposiciones del presente Protocolo, correspondientes a Gobiernos que tengan el 60 por ciento de los votos de los países importadores y el 75 por ciento de los votos de los países exportadores con arreglo a la distribución que se fija en el Anexo del presente Protocolo, o en la fecha en que se hayan alcanzado estos porcentajes, durante los seis meses siguientes; entendiéndose que hasta el 1° de enero de 1957 cada notificación hecha al Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte por las Partes al Convenio Principal o por uno de los Gobiernos a que se refiere el artículo 3 (4) que en esa fecha no hubiese podido ratificar el Protocolo, aceptarlo o adherirse al mismo, o al Convenio Principal así modificado, según sea el caso, que contenga el compromiso de procurar obtener, la más rápidamente que sea posible conforme a sus procedimientos constitucionales, y no después del 1° de julio de 1957, ya sea

- (a) la ratificación, la aceptación del presente Protocolo o la adhesión al mismo, o
- (b) la adhesión al Convenio Principal modificado según las disposiciones del presente Protocolo,

será considerada como equivalente a una ratificación, a una aceptación o a una adhesión, a los efectos del presente párrafo.

(2) En todo caso, las obligaciones correspondientes al año-cuota de 1957 impuestas por el presente Protocolo y por el Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo a los Gobiernos que hayan ratificado o aceptado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo, o que se hayan adherido al Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo no después del 1° de julio de 1957, surtirán efecto a partir del 1° de enero de 1957.

(3) Si el 1° de julio de 1957 el porcentaje de votos de los países importadores o de los países exportadores cuyos Gobiernos hayan ratificado o aceptado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo, y los de los Gobiernos que se hayan adherido al Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo, fuese inferior al porcentaje requerido conforme al párrafo 1 para la entrada en vigor del presente Protocolo, los Gobiernos que hayan ratificado o aceptado el Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo o se hayan adherido al mismo podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

(4) El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte notificará a todos los Estados Partes del Convenio Principal y a todos los demás Estados representados por delegados u observadores en la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956, cada firma o depósito de cualquiera de los instrumentos mencionados en el artículo 3 del presente Protocolo.

ARTÍCULO 5

Si el 1° de julio de 1957 cualquiera de los Gobiernos que haya notificado su compromiso de tratar de obtener la adhesión al Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo no hubiera depositado un

instrumento de adhesión, el Consejo Internacional del Azúcar mencionado en el artículo 27 del Convenio Principal determinará, en consulta con dicho Gobierno, el *status* de éste en relación con el Convenio Principal modificado y las condiciones de dicho *status*.

ARTÍCULO 6

- Si (a) después de que hayan entrado en vigor las enmiendas que figuran en el Anexo del presente Protocolo, cualquiera de las Partes del Convenio Principal no hubiera ratificado o aceptado el presente Protocolo o no se hubiera adherido al mismo, ni hubiera notificado que se comprometía a intentar obtener la ratificación, la aceptación o la adhesión, o
- (b) el 1º de julio de 1957 cualquiera de las Partes del Convenio Principal no hubiera ratificado o aceptado el presente Protocolo o no se hubiera adherido al mismo,

el Consejo Internacional del Azúcar entrará en consulta con dicho Gobierno para resolver los problemas que surjan de la situación.

ARTÍCULO 7

En el momento de firmar, ratificar o aceptar el presente Protocolo o de adherirse al mismo o de adherirse al Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo, o en cualquier momento posterior, cualquier Gobierno podrá declarar, mediante notificación hecha al Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que el presente Protocolo o el Convenio Principal modificado por este Protocolo se aplicarán a todos o a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable; a partir de la fecha en que se reciba la notificación, el presente Protocolo o el Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo, según corresponda, se aplicarán a todos los territorios mencionados en la misma.

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual remitirá copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos signatarios o que se hayan adherido al Protocolo.

En testimonio de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Hecho en Londres el día primero de diciembre de mil novecientos cincuenta y seis.

ANEXO

AL PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR ABIERTO A LA FIRMA EN LONDRES EL 1º DE OCTUBRE DE 1953

Añádase lo siguiente después de la primera frase del párrafo 3 del artículo 2:

“El azúcar no destinado al consumo humano como alimento queda excluído, en la medida y en las condiciones que el Consejo determine.”

En el inciso (i) del párrafo 1 del artículo 7, sustitúyanse las palabras “el máximo establecido en el artículo 20” por “del precio más elevado mencionado en el párrafo 3 del artículo 21.”

Añádase lo siguiente al final del párrafo 1 del artículo 8:

“Con sujeción al margen de tolerancia que el Consejo pueda haber prescrito, el monto en que las exportaciones netas totales de un país exportador, durante cualquier año-cuota, excedan de su cuota de exportación vigente al final de ese año, se cargará a la cuota de exportación vigente de dicho país para el año siguiente.”

El párrafo 2 del artículo 8 quedará redactado como sigue:

“Si, debido a circunstancias excepcionales, el Consejo lo considera necesario, podrá limitar la proporción de las cuotas que los países exportadores participantes con un tonelaje básico superior a 75.000 toneladas podrán exportar durante cualquier parte de un año-cuota, siempre que tales limitaciones no impidan a los países exportadores participantes exportar, durante los primeros ocho meses de cada año-cuota, el 80 por ciento de su cuota inicial de exportación, y que el Consejo pueda, en todo momento, modificar o dejar sin efecto cualquier limitación que hubiera impuesto.”

El artículo 11 quedará redactado como sigue:

“El Gobierno de cada país exportador participante conviene en notificar al Consejo, tan pronto como sea posible pero no después del 30 de septiembre, si espera o no utilizar la cuota vigente de exportación de su país y, en caso negativo, la parte de la cuota vigente de exportación de su país que, de acuerdo con sus previsiones, no será utilizada, y al recibo de tal notificación, el Consejo actuará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 19 (1) (i).”

El artículo 12 quedará redactado como sigue:

“Si las exportaciones netas reales al mercado libre de cualquier país exportador participante, en un año-cuota, son inferiores a su cuota de exportación vigente en el momento en que su Gobierno haya hecho la notificación estipulada en el artículo 11, menos, en su caso, la parte de esa cuota que su Gobierno, en virtud de lo dispuesto en el artículo 11, haya comunicado que cree que no utilizará, y menos cualquier reducción neta de su cuota de exportación vigente aprobada por el Consejo con arreglo a lo dispuesto en el artículo 21, la diferencia se deducirá de su cuota de exportación vigente para el año siguiente siempre que exceda de 10.000 toneladas o del 5 por ciento de su tonelaje básico de exportación, de esas cantidades la que sea mayor. De todos modos, el

Consejo podrá modificar la cantidad que haya de deducirse si le satisface la explicación dada por el país exportador en cuestión acerca del hecho de que sus exportaciones netas quedaron en déficit por causa de fuerza mayor.”

En el párrafo 5 del artículo 13 sustitúyase “ artículo 22 ” por “ artículo 21 ”.

En el párrafo 1 del artículo 14 sustitúyase “ Para cada uno de los ” por “ (i) Para los tres primeros ”, y añádase lo siguiente al final del párrafo:

“ (ii) Para los dos últimos años-cuota durante la vigencia de este Convenio los países o zonas mencionados a continuación tendrán los siguientes tonelajes básicos de exportación para el mercado libre:

		<i>(en millares de toneladas)</i>				
Alemania Oriental	150
Bélgica (incluido el Congo belga)	55 ⁽¹⁾
Brasil	175
Colombia	5
Cuba	2.415
Checoslovaquia	275
China (Taiwán)	655
Filipinas	25
Francia	20 ⁽²⁾
Haití	45
Hungría	40
India	25
Indonesia	350
México	75
Reino de los Países Bajos	40
Perú	457
Polonia	220
República Dominicana	655
URSS	200
Yugoeslavia	20

(¹) 50.000 toneladas en 1957.

(²) Con la asignación de este tonelaje básico de exportación, Francia tendrá las mismas posibilidades de efectuar ventas en el mercado libre que le ofrecía el texto de este Convenio abierto a la firma el 1° de octubre de 1953; teniendo en cuenta que se ha suprimido el párrafo 3 del artículo 14, y de conformidad con la decisión del Consejo de 1° de diciembre de 1955, Francia podrá exportar al mercado libre una cantidad de azúcar que no exceda de 70.000 toneladas sin cargo a su cuota neta de exportación.”

En el párrafo 2 del artículo 14 añádase “ de Hungría ” después de las palabras “ de la República de Checoslovaquia ”.

Suprímase el párrafo 3 del artículo 14.

En el párrafo 4 del artículo 14 sustitúyase “ Costa Rica, Ecuador y Nicaragua ” por “ Costa Rica, Ecuador, Nicaragua y Panamá ”.

En el artículo 14, suprimase el párrafo 6 y añádase lo siguiente después del párrafo 5:

“(6 bis) Portugal, al cual no se asigna ningún tonelaje básico de exportación en el párrafo 1 del artículo 14, podrá exportar a sus mercados tradicionales de la Federación de Rhodesia y Nyasalandia hasta 20.000 toneladas de azúcar valor crudo cada año-cuota y tendrá la condición de país exportador.

A BIS. RESERVA ESPECIAL

(6 ter) Para los años-cuota 1957 y 1958 se crea una reserva especial que se asignará de esta manera:

	<i>(en millares de toneladas)</i>				
China (Taiwán)	95
Filipinas	20
India	25
Indonesia	50 ^(*)

(*) Sólo en 1958.

Aunque estas asignaciones no son tonelajes básicos de exportación, se les aplicarán, como si lo fuesen, las disposiciones de este Convenio, excepto las del artículo 19.”

En el inciso (c) del párrafo 7 del artículo 14 sustitúyase “tercer año” por “tercero, en el cuarto y en el quinto año”.

En el inciso (ii) del párrafo 8 del artículo 14 sustitúyase “artículos 18, 19 (1) (ii) y 22” por “artículos 18, 19 (1) (ii) y 21”; y “artículos 12 y 21 (3)” por “artículos 12 y 21”.

En el artículo 15 suprimase “y los países a los cuales Francia representa internacionalmente” y “(incluyendo Surinam)”.

En el inciso (ii) del párrafo 1 del artículo 16 sustitúyase “el año calendario de 1956” por “los años calendario de 1956 y 1957”; al final del inciso (ii) añádase “por año;”; y después del inciso (ii) añádase lo siguiente:

“(iii) En el año calendario de 1958=2.540.835 toneladas (2.500.000 toneladas largas inglesas) *tel quel*.”

La segunda frase del párrafo 2 del artículo 18 quedará redactada como sigue:

“Una vez considerado este cómputo y todos los demás factores que afectan a la oferta y a la demanda de azúcar en el mercado libre, el Consejo asignará inmediatamente una cuota inicial de exportación para el mercado libre durante el año-cuota a cada uno de los países exportadores mencionados en el artículo 14.1 en proporción a sus tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B, a las penalidades que pudieran ser impuestas según lo dispuesto en el artículo 12 y a las reducciones que pudieran hacerse con arreglo al artículo 21.8, sujeto a que, si en el momento de fijar las cuotas iniciales de exportación, el precio que predomina no es inferior a 3,15 centavos, el total de las cuotas iniciales de exportación no será inferior al 90 por ciento de los tonelajes básicos de exportación, a menos que el Consejo decida otra cosa por Votación Especial, efectuándose la distribución entre los países exportadores de la manera prevista en este párrafo.”

Suprímase el párrafo (3) del artículo 18.

El artículo 20 quedará redactado como sigue :

“(1) Para los fines de este Convenio el precio del azúcar será el precio para pronta entrega (spot) en moneda de los Estados Unidos, por libra *avoirdupois* libre al costado del buque en puerto cubano, establecido por la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York (New York Coffee and Sugar Exchange), en relación con azúcar cubierto por el contrato N° 4, o cualquier otro precio que pueda ser establecido conforme al párrafo 2 de este artículo; y se entenderá que el precio prevaleciente es superior o inferior a una cifra determinada, si su promedio durante un período de diez y siete días consecutivos de bolsa ha sido superior o inferior a dicha cifra, según sea el caso, siempre que el precio para pronta entrega en el primer día del período y durante no menos de doce días de dicho período haya sido superior o inferior a la cifra citada, según los casos.

(2) En el caso de que el precio referido en el párrafo 1 de este artículo no esté a disposición del Consejo durante un período sustancial, éste usará cualquier otro criterio que considere apropiado.

(3) Cualquiera de los precios establecidos en los artículos 18 y 21 podrá ser modificado por el Consejo por Votación Especial.”

El artículo 21 quedará redactado como sigue :

“(1) El Consejo estará facultado para aumentar o reducir las cuotas ateniéndose a las condiciones del mercado, sujeto a que :

- (i) cuando el precio prevaleciente no sea inferior a 3,25 centavos ni superior a 3,45 centavos, no se efectuará ningún aumento destinado a establecer cuotas superiores, en total, a los tonelajes básicos de exportación más un 5 por ciento o a las cuotas iniciales de exportación, cualquiera que sea la cantidad mayor, ni se efectuará ninguna reducción destinada a establecer cuotas que en total sean inferiores, bien a las cuotas iniciales de exportación menos un 5 por ciento, bien a los tonelajes básicos de exportación menos un 10 por ciento, cualquiera que sea la cantidad mayor;
- (ii) cuando el precio prevaleciente exceda de 3,45 centavos, las cuotas vigentes no serán inferiores a las cuotas iniciales de exportación o a los tonelajes básicos de exportación, cualquiera que sea la cantidad mayor;
- (iii) si el precio prevaleciente está por debajo de 3,25 centavos, las cuotas de exportación vigentes se reducirán inmediatamente en un 2 y medio por ciento y el Consejo se reunirá dentro de un plazo de siete días para decidir si ha de hacerse otra reducción; de no llegarse a un acuerdo en dicha reunión, el porcentaje de la reducción será elevado al 5 por ciento, siempre que estas reducciones no disminuyan las cuotas a menos del 90 por ciento de los tonelajes básicos de exportación, salvo que el precio prevaleciente resulte inferior a 3,15 centavos, después de lo cual se podrán hacer nuevas reducciones dentro de los límites fijados en el artículo 23; y
- (iv) si el precio prevaleciente se ha elevado por encima de 3,25 centavos y las cuotas de exportación vigentes son inferiores al 90 por ciento del tonelaje básico de exportación, las cuotas de exportación vigentes se aumentarán inmediatamente en un 2 y medio por

ciento y el Consejo se reunirá dentro de un plazo de siete días para decidir si ha de hacerse otro aumento; de no llegarse a un acuerdo en dicha reunión, el porcentaje del aumento será elevado al 5 por ciento o a la cantidad menor que sea necesaria para restablecer las cuotas al 90 por ciento.

(2) Al estudiar las modificaciones de las cuotas según lo dispuesto en este artículo, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores que afectan a la oferta y a la demanda de azúcar en el mercado libre.

(3) Si el precio prevaleciente es superior a 4,00 centavos, todas las cuotas y restricciones impuestas a la exportación en virtud de cualquiera de los artículos de este Convenio quedarán temporalmente sin efecto, quedando entendido que si posteriormente el precio prevaleciente descendiende por debajo de 3,90 centavos se restablecerán las cuotas y las restricciones anteriormente vigentes, con sujeción a las modificaciones que el Consejo pueda introducir en las cuotas en virtud del párrafo 1 de este artículo.

(4) Si el Consejo considera que ha surgido una situación nueva que pone en peligro el logro de los objetivos generales del Convenio, podrá, por Votación Especial, suspender temporalmente, por el tiempo que juzgue necesario, las limitaciones impuestas en virtud de lo establecido en los párrafos anteriores de este artículo a sus facultades discrecionales para aumentar las cuotas; y durante el tiempo que dure esta suspensión el Consejo tendrá plenas facultades para aumentar las cuotas según estime conveniente, así como para anular los aumentos cuando ya no sean necesarios.

(5) Todos los cambios introducidos en las cuotas según lo dispuesto en este artículo se harán proporcionalmente a los tonelajes básicos de exportación, con sejeción a las disposiciones del artículo 14 B; y cualesquiera referencias a los porcentajes de las cuotas se entenderán como porcentajes de los tonelajes de los tonelajes básicos de exportación.

(6) No obstante las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, si la cuota de exportación de cualquier país hubiere sido reducida en virtud de lo dispuesto en el artículo 19 (1) (i), tal reducción se considerará que forma parte de las reducciones efectuadas en el mismo año-cuota según lo dispuesto en el párrafo antedicho.

(7) El Secretario del Consejo notificará a los Gobiernos de los países participantes los cambios hechos en las cuotas de exportación vigentes en virtud de este artículo.

(8) Si cualesquiera de las reducciones efectuadas en virtud de lo dispuesto en los párrafos anteriores de este artículo no pudieran aplicarse plenamente a las cuotas de exportación vigentes de cualquier país exportador a causa de que, en el momento de efectuarse las reducciones, dicho país hubiere exportado ya todo o parte del monto de dichas reducciones, se deducirá la cantidad correspondiente de la cuota vigente de exportación de ese país para el siguiente año-cuota.”

Suprímase el artículo 22.

El artículo 33 quedará redactado como sigue:

“Las delegaciones de los países importadores tendrán en el Consejo los siguientes votos:

Camboja	...	...	...	...	...	15
Canadá	...	...	...	...	...	95
Ceilán	...	...	...	...	...	35
España	...	...	...	...	...	20
Estados Unidos de América	...	...	...	...	...	245
Honduras	...	...	...	...	...	15
Israel	...	...	...	...	...	20
Japón	...	...	...	...	...	165
Líbano	...	...	...	...	...	20
Nueva Zelandia	...	...	...	...	...	30
Reino Unido	...	...	...	...	...	245
República Federal de Alemania	...	...	...	...	...	60
Túnez	...	...	...	...	...	20
Viet-Nam	...	...	...	...	...	15
Total	...	...	...	...	...	1.000”

El artículo 34 quedará redactado como sigue:

“Las delegaciones de los países exportadores tendrán en el Consejo los siguientes votos:

Australia	...	...	...	...	...	45
Bélgica	...	...	...	...	...	20
Cuba	...	...	...	...	...	245
Checoslovaquia	...	...	...	...	...	45
China	...	...	...	...	...	70
Ecuador	...	...	...	...	...	15
Filipinas	...	...	...	...	...	25
Francia	...	...	...	...	...	35
Haití	...	...	...	...	...	20
Hungría	...	...	...	...	...	20
India	...	...	...	...	...	35
Indonesia	...	...	...	...	...	45
México	...	...	...	...	...	25
Nicaragua	...	...	...	...	...	15
Reino de los Países Bajos	...	...	...	...	...	20
Panamá	...	...	...	...	...	15
Perú	...	...	...	...	...	45
Polonia	...	...	...	...	...	40
Portugal	...	...	...	...	...	15
República Dominicana	...	...	...	...	...	70
Rumania	...	...	...	...	...	15
Unión Sudafricana	...	...	...	...	...	20
URSS	...	...	...	...	...	100
Total	...	...	...	...	...	1.000”

El artículo 35 quedará redactado como sigue:

“Cada vez que cambie la composición de la lista de las Partes en este Convenio o que un país sea suspendido en su derecho de voto o que recobre ese derecho en virtud de una disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de cada grupo (países importadores y países exportadores) en proporción al número de votos de que disponga cada miembro del grupo, entendiéndose que ningún país podrá tener menos de 15 ni más de 245 votos, que no habrá votos fraccionarios y que el número de votos de los países que en virtud del artículo 33 o del artículo 34 tengan 245 votos no se reducirá, en atención al considerable número de votos a que cada uno de estos países ha renunciado al aceptar el número de votos que le asignan los artículos 33 ó 34.”

En el párrafo 3 del artículo 36 sustituyase “ a los artículos 21 y 22 ” por “ el artículo 21.”

Suprímase el párrafo 2 del artículo 41.

Los párrafos 3 y 4 del artículo 41 quedarán redactados como sigue:

“(3) Este Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos a que se refieren los artículos 33 y 34, la cual se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte; entendiéndose que si algún Gobierno desea adherirse en términos o condiciones distintos de los estipulados en este Convenio, deberá solicitar al Consejo que apruebe esos términos o condiciones, los cuales, si fueren aprobados, se elevarán como recomendaciones a los Gobiernos participantes.

(4) El Consejo podrá aprobar la adhesión a este Convenio de cualquier Gobierno invitado a la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956; aunque no se encuentre mencionado en los artículos 33 ó 34 de dicho Convenio; entendiéndose que las condiciones de tal adhesión deberán ser convenidas de antemano con el Consejo por el Gobierno que desee efectuarla, y elevadas como recomendaciones a los Gobiernos participantes.”

La primera frase del párrafo 1 del artículo 44 quedará redactada como sigue:

“(1) Si cualquier Gobierno participante considera que sus intereses resultan seriamente perjudicados por el hecho de que algún Gobierno signatario no hubiere ratificado o no hubiere aceptado este Convenio o el Protocolo de Enmiendas al Convenio abierto a la firma en Londres el 1° de diciembre de 1956, o no se hubiese adherido a este Convenio modificado por dicho Protocolo, o en razón de condiciones o reservas unidas a la firma, a la ratificación, a la aceptación o a la adhesión, lo notificará al Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.”

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞:

За Австралию:

FOR AUSTRALIA:

E. J. HARRISON.

14/12/56.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國:

За Королевство Бельгии:

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

MARQUIS DU PARC LOCMARIA.

December 13th, 1956.

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

SYDNEY D. PIERCE.

15 Dec., 1956.

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китаѣ:

POR LA CHINA:



中華民國四十五年十二月十四日

中華民國政府，為中國之唯一合法政府。茲
簽署此議定書，特代表本國政府，鄭重聲明：
凡與中華民國政府之合法地位有所抵觸
之任何聲明或保留，概為非法，應屬無效。



[Translation]

TCHEN HIONG-FEI.

December 14, 1956 (in the 45th year of the Republic of China)

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China, are illegal, and, therefore, null and void.

TCHEN HIONG-FEI.

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубы:

POR CUBA:

ROBERTO G. DE MENDOZA.

December 13th, 1956.

71

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
FOR CECOSLOVAKIA:

DR. JIŘÍ HAJEK.
Dec. 14th, 1956.

Signed with following reservation:

The signing of this supplementary Protocol, mentioning in the revised version of Articles 14 China (Taiwan) and 34 China, in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called "Nationalist Chinese Government" as a legal and competent Government of China.

DR. JIŘÍ HAJEK.

14th December, 1956.

In the name of the Czechoslovak Republic I have the honour to state in connection with the signature to the supplementary Protocol to the International Sugar Agreement of 1953 that the expression "Germany, Eastern" to designate the German Democratic Republic in the corrected version of Article 14 of this supplementary Protocol is not correct.

The German Democratic Republic was set up on October 7th, 1949, on the basis of the Constitution which was approved by the Third German Government Congress on May 30th, 1949. By means of a series of acts undertaken by the Soviet Union the German Democratic Republic acquired full legal international sovereignty. The German Democratic Republic equally acquired international recognition by the conclusion of diplomatic, economic and trading relations with many countries. The official title of this sovereign state is, as is to be seen in, for example, Article 2 of the above-mentioned Constitution, the German Democratic Republic, and hence this is the only correct title to be used in international legal documents.

J. HAJEK.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

DR. L. F. THOMÉN.
Diciembre 14 de 1956.

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

J. CHAUVEL.

Le 13 décembre 1956.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Германскую Федеративную Республику:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

HANS VON HERWARTH.

14.12.56.

DR. KARL MÜLLER.

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

N. D. PIERRACOS.

14th Dec., 1956.

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

J. L. DÉJEAN.

12 December, 1956.

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE:

匈牙利人民共和國:

За Венгерскую Народную Республику:

FOR LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

H. NISHI.

December 11, 1956.

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩:

За Ливан:

FOR EL LÍBANO:

EMILE MATTAR.

December 14th, 1956.

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

FOR MÉXICO:

G. LUDERS DE NEGRI.

14th December, 1956.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

POUR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

A. H. HASSELMAN.

14th December, 1956.

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

RUBÉN DARÍO.

14th December, 1956.

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

波蘭人民共和國:

За Польскую Народную Республику:

FOR LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA:

E. MILNIKIEL.

13.12.56.

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

POR PORTUGAL:

JOÃO DE LUCENA.

14th December, 1956.

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

POR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

W. A. HORROCKS.

12th December, 1956.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

СМИРНОВ

15 декабря 1956 г.

Подписание от имени Союза Советских Социалистических Республик настоящего дополнительного Протокола, упоминающего в пересмотренных статье 14 о Китае (Тайване) и в статье 34 о Китае, ни в какой мере не означает признания гоминдановской власти над территорией Тайвана, равно как и признания так называемого „национального правительства Китая” законным и правомочным правительством Китая.

СМИРНОВ

15 декабря 1956 г.

[Translation]

SMIRNOV

15th December, 1956.

The signature in the names of the Union of Soviet Socialist Republics of the present supplementary Protocol, referring in Article 14 to China (Taiwan) and in Article 34 to China, does not in the least denote recognition of Kuomintang authority over the territory of Taiwan and equally not recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the lawful and competent Government of China.

SMIRNOV

15th December, 1956.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
 POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

E. A. HITCHMAN.

13 December, 1956.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國：

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Ratifications

	<i>Date of Deposit</i>
United Kingdom*)	May 15, 1957.
Australia)	June 26, 1957.
Canada)	June 25, 1957.
South Africa)	April 10, 1957.

* With a declaration extending the Protocol to the following territories with effect from May 15, 1957.

Aden (Colony and Protectorate).
 Bahamas.
 Barbados.
 Bermuda.
 British Guiana.
 British Honduras.
 Brunei (Protected State).
 Cyprus.
 Falkland Islands (Colony and Dependencies).
 Fiji.
 Gambia (Colony and Protectorate).
 Gibraltar.
 Hong Kong.
 Jamaica (including the Turks and Caicos Islands, and the Cayman Islands).
 Kenya (Colony and Protectorate).
 Leeward Islands (Antigua, Monserrat, St. Christopher, Nevis, Anguilla, Virgin Islands).
 Mauritius.

Federation of Nigeria (Lagos, Northern, Eastern and Western Regions of Nigeria, Southern Cameroons).
 St. Helena, including Ascension Island and Tristan da Cunha.
 Sarawak.
 Seychelles.
 Sierra Leone (Colony and Protectorate).
 Somaliland Protectorate.
 Tanganyika (United Kingdom Trusteeship Territory).
 Trinidad and Tobago.
 Uganda Protectorate.
 Western Pacific High Commission Territories (British Solomon Islands Protectorate; Gilbert and Ellice Islands; Central and Southern Line Islands).
 Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent).
 Zanzibar Protectorate.

Ratifications

Belgium	...	...	...	...	July 1, 1957.
Republic of China	...	...	...	...	June 19, 1957.
Cuba	...	...	...	...	June 28, 1957.
Czechoslovakia	...	...	...	...	May 27, 1957.
Dominican Republic	...	...	...	...	July 1, 1957.
France	...	...	...	...	December 31, 1957.
Federal Republic of Germany	...	...	...	...	July 24, 1958.
Haiti	...	...	...	...	February 6, 1958.
Japan	...	...	...	...	June 24, 1957.
Mexico	...	...	...	...	November 25, 1957.
Netherlands	...	...	...	...	June 29, 1957.
Nicaragua	...	...	...	...	September 18, 1958.
Poland	...	...	...	...	August 14, 1957.
Portugal	...	...	...	...	July 1, 1957.
Soviet Union	...	...	...	...	July 18, 1957.

Accessions

Panama	...	...	...	...	March 1, 1957.
Hungary*	...	...	...	...	March 29, 1957.
Philippines	...	...	...	...	June 7, 1957.
United States†	...	...	...	...	September 25, 1957.
Indonesia	...	...	...	...	February 21, 1958.

* On acceding to the Protocol, Hungary upheld the reservations made at the time of accession to the Principal Agreement of 1953 and reaffirmed that, as the Hungarian economy is a full-scale planned economy, Articles 3, 10 and 13 are not applicable to the Hungarian People's Republic, and that Hungary does not recognise the Government of the Republic of China as the legal and competent Government of China. The Union of South Africa and the Republic of China declared that, as they did not recognise the Hungarian Government, they did not acknowledge its right to accede to the Protocol. The Dominican Republic stated that it did not accept the reservations made by Hungary.

† With a declaration including all overseas territories.